

Корейцы

Газета Ассоциации Корейских
Культурных Центров Узбекистана
Выходит с 1 ноября 2019 года

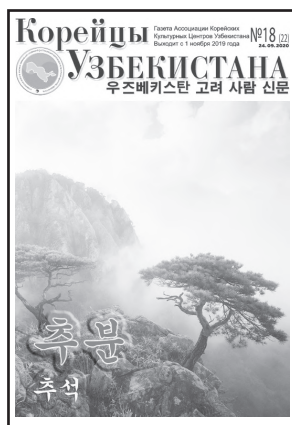
№18 (22)
24.09.2020



УЗБЕКИСТАНА

우즈베키스탄 고려 사람 신문





На обложке: сезон Чхубун (осеннее равноденствие) приходится на период с 23-го сентября по 8-е октября.

2-3

События.

Узбекистан-Республика
Корея: сотрудничество

4-5

К Дню учителей и
наставников.

Владимир Ли. «Сны далёкого
детства»

6-8

О своей жизни. Александр
Александрович Ли - член Сове-
та старейшин, ветеран труда

8-9

Вручение высокой награды.
Викентий Цой:
«Никогда не унывать!»

10-11

Александр Тен. Воспоми-
ния на крыльце

12-13

Т.Симбирцева: самый народ-
ный праздник осени - Чхусок

18-20

Пословицы и поговорки
в литературной обработке
Владимира Кима.
Анонс второй книги трилогии
«Кимы» - «Переселение».
Анатолий Ким. Байки

В Узбекистане

- **1 октября - День учителей и наставников.**
- С 1 октября Узбекистан снимает ограничения на въезд в страну и выезд авиационным, железнодорожным и автодорожным транспортом с соблюдением карантинных и санитарно-гигиенических правил.
- Бывший президент ЕБРР - Сума Чакрабартти назначен советником Шавката Мирзиёева по вопросам экономического развития.
- Первым заместителем председателя Счётной палаты стал Баходир Турабов, заместителем - Саидлазиз Саидкаримов, работавший замгенпрокурора.
- Вступили в силу новые требования для получения гражданства Узбекистана. Теперь для этого необходимо владение государственным языком.
- В Узбекистане до 1 января 2021-го года появится представительство паспортно-визовой службы МВД России. Оно займется выдачей патентов на работу.
- В Узбекистане завершилась миссия группы медиков из России, направленная на борьбу с коронавирусной инфекцией. В течение месяца своего пребывания 40 экспертов из РФ оказывали помощь в лечении больных с диагнозом COVID-19, а также проводили вебинары по повышению квалификации отечественных медиков.
- В Торгово-промышленной палате Узбекистана прошло XVIII заседание Совета руководителей торгово-промышленных палат государств-членов СНГ в формате видеоконференции.

В СНГ и Балтии

- Президент Беларуси Александр Лукашенко сообщил о закрытии границ с Польшей и Литвой, а также об «усилении» границы с Украиной.
- Игорь Додон отверг обвинения оппозиции в готовящихся фальсификациях на выборах в Молдове.
- Эстония пригрозила руководству Беларуси судом в Гааге.
- Литва заявила о подрыве доверия к ЕС из-за Беларуси.
- Армения заявила о военных приготовлениях Азербайджана и Турции.
- Грузия объявила о начале второй волны коронавируса.
- Власти Казахстана объявили об ослаблении карантинных ограничений, введенных из-за эпидемии коронавируса.
- Экс-министр здравоохранения Кыргызстана Космосбек Чолпонбаев задержан по подозрению в халатности и злоупотреблении должностным положением.
- Власти Туркменистана пригрозили тюремным сроком за уклонение от лечения опасных инфекций.

В мире

- Глава Еврокомиссии (ЕК) Урсула фон дер Ляйен рассматривает строительство газопровода «Северный поток-2» политическим проектом.
- Участники антиправительственной акции забаррикадировали один из выходов из здания Народного собрания (парламента) Болгарии.
- Генеральный прокурор США Уильям Барр посоветовал обвинить бунтующих в попытке госпереворота.
- Жанин Аньез – и.о. Президента Боливии сняла свою кандидатуру с выборов.
- В Венесуэле назвали ложью доклад комиссии о нарушениях прав человека в республике.
- США, Франция, ФРГ, Великобритания и еще 25 стран осудили отключение интернета в Беларуси.
- США расширили список санкций по Ирану.
- Премьер-министр Ливии Фаиз Саррадж объявил о намерении уйти в отставку на фоне массовых протестов в Триполи. Передача власти должна состояться до конца октября.
- КНР провела военные учения рядом с Тайваньским проливом.

По материалам информационных агентств UzA.uz, REGNUM, Lenta.ru, ITAR-TASS, Interfax

РК готовится к переговорам о свободной торговле с Узбекистаном

До конца сентября РК планирует завершить внутренние подготовительные процедуры, чтобы до конца текущего года начать переговоры по соглашению о свободной торговле с Узбекистаном. Об этом сообщил вице-премьер, министр планирования и финансов РК Хон Нам Ги, выступая на совещании министров экономического блока.

Он отметил, что Узбекистан является одним из важных партнёров РК в реализации «новой северной политики», направленной на улучшение партнёрских отношений Сеула со

странами, расположенными к северу от Корейского полуострова.

Стороны завершили технико-экономическое обоснование соглашения, а в июле Хон Нам Ги провёл переговоры с вице-премьером, министром внешней торговли и инвестиций Узбекистана Сардором Умурзаковым, побывавшим в Сеуле. Стороны договорились максимально ускорить начало переговоров по подготовке докумен-



Компания KIA: сборка автомобилей в Узбекистане

На первом этапе мощности производства составят 25 тысяч автомобилей, на втором (к концу 2022 года) – планируется их довести до 100 тысяч автомобилей в год.

KIA Motors Rus и узбекистанское ООО «Roodell group» в ноябре запустят сборку двух моделей южнокорейской компании - кроссовера Seltos и бизнес-седана K5 в Джизакской области, сообщает РИА Новости.

«Компания Roodell объявляет, что с ноября 2020-го года на заводе ADM-Jizzakh начнется сборка новейших моделей KIA Seltos и KIA K5», - говорится в сообщении.

Завод разместится на территории свободной экономической зоны (СЭЗ) «Джизак».

По данным компании, на первом этапе мощности производства составят 25 тысяч автомобилей, на втором (к концу 2022 года) – планируется их довести до 100 тысяч автомобилей в год.

«Рынок стран СНГ обладает огромным потенциалом, мы видим растущий интерес к автомобилям KIA. Это один из первых крупных проектов в качестве региональной штаб-квартиры», - заявил президент KIA Motors в России и СНГ Чжин Ха Ким, его цитирует пресс-служба узбекистанского партнёра.

Банк Кореи - ЦБ Узбекистана: сотрудничество по вопросам валютной политики

Подписано соглашение между Центральными банками Узбекистана и Южной Кореи, которое предусматривает реализацию программы партнёрства в области обмена профильными знаниями, сообщает пресс-служба регулятора.

Будет сформирована команда, состоящая из сотрудников Банка Кореи, научных консультантов ведущих корейских экономических институтов и специалистов Центрального банка Узбекистана.

Документ нацелен на содействие развитию финансового рынка и



макроэкономической политики Узбекистана для поддержания долгосрочного экономического роста. В планах также укрепление потенциала сотрудников ЦБ Узбекистана посредством обмена передовыми знаниями и опытом реализации политики Банка Кореи в соответствующих сферах.

В рамках Программы Банк Кореи предоставит отечественному регулятору консультации по вопросам валютной политики, включающие углубленный макроэкономический анализ для повышения квалификации сотрудников ЦБ страны.

ГОРЬКИЙ ПРИВКУС ХЛЕБА НАСУЩНОГО

Воспоминания о настоящем учителе, мудром наставнике, женщине с большим и добрым сердцем - в отрывке из книги Владимира Ли «Берег надежды» (часть I. «Сны далёкого детства»).

Публикуется с сокращениями.

Магазин стоял в центре колхоза, на краю мощенной булыжником дороги. Рядом – клуб, здание сельсовета, через дорогу – одноэтажная школа с небольшим двориком и медпункт.

Когда отец отворил дверь магазина, в нос ударил резкий запах гниющей рыбы. К нему примешивалась гамма других неприятных запахов – то ли плесени, то ли отстойной воды в деревянной кадке. На полу валялся огрызок бублика со следами острых зубов прожорливой крысы. По всему видно было, что здесь давно не то что не мыли полов, но и не подметали.

– Начнем с уборки, – сказал отец. – В подсобке найдешь ведро, тряпку, швабру, веник. Вода в арыке, за клубом...

Я не знал, что такое «подсобка», но все искомое нашел в соседней комнате, где в беспорядке лежали различные продуктовые и не продуктовые товары. Больше всего было водки – ящики стояли аж до самого потолка.

Пока я убирался, в магазин заходили и выходили из него люди, здоровались с отцом, что-то покупали. Один из них, завидев меня, улыбаясь, приторно воскликнул:

– Ну и помощник у тебя, Николай. Богатырь! Силен, коли швабру подымает. Теперь-то уж точно в магазине будет полный порядок!

Это был дядя Ваня, Иван Пияев, знакомство с которым мне ещё предстояло. Он работал в колхозе механиком в тракторном парке.

Делая уборку, я очень старался. Особенно сильно пыхтел, когда выжимал половую тряпку – не хватало силёнок. Весь мусор я сгрёб и отнёс на свалку. Единственное, что я не смог сделать – это разгрести содержимое двух деревянных бочек, из которых и шёл неприятный запах. Об этом я сказал отцу, и он, улучив момент, выкатил бочки во двор, вывалил их содержимое на землю, а в пустую тару велел мне натаскать воды из арыка.

Свой первый рабочий день я отработал так, что к вечеру стали болеть мышцы ног и рук. От ведерных металлических ручек на ладонях появились водяные волдыри, часть из которых тут же лопнула, причиняя острую боль. Вечером, когда мы с отцом приковыляли домой, мать покормила нас и стала подробно расспрашивать, что и как.

Ночью я спал, как убитый. Утром всё тело ныло так, будто меня долго били розгами. Однако я быстро вскочил, сбегал к арыку и умылся. Кушать не хотелось, но, чтобы успокоить мать, проглотил кусочек хлеба и отхлебнул глоток чая.

До сих пор отчетливо помню своего первого покупателя, вернее, покупательницу. Это была русская женщина чуть старше средних лет, в простеньком ситцевом сарафане, с плетеной корзиной в руках. Она уверенно зашла в магазин – видно, бывала здесь частенько – и, увидев за прилавком мальчонку, сначала удивилась, затем, сдержанно улыбнувшись, спросила:

– Как тебя зовут?

Я ответил.

– А в школу ты ходишь?

– Хожу.

– Дядя Коля – твой папа?

– Да.

– Вот оно что. А где он сейчас?

– В контору ушел, я вместо него... Вам чего отпустить?

Женщина ещё раз внимательно посмотрела на меня, её глаза излучали какое-то невидимое тепло. Я положил в её корзину то, что она просила, посмотрел на бумажке расписанный отцом ценник на основные товары, взял деньги и отсчитал сдачу.

– Меня зовут Зинаида Фёдоровна. Я твоя будущая учительница. Сейчас мы делаем в школе ремонт. Вон, видишь через дорогу? Первого сентября ты придёшь туда в третий класс. Ещё увидимся, до свидания...

Так я задолго до начала нового учебного года познакомился со своей новой учительницей.

С этого дня начались для меня рабочие будни. Через неделю я уже чувствовал себя в магазине, как рыба в воде. Исчезла первоначальная неловкость, сковывавшая мои движения, появилась уверенность в своих силах. Единственное, что я не мог долго освоить это «складать и вычитать» на счетах. Тогда я стал брать деньги за товары частями – чуть дольше по времени, зато надежно.

Отец, видя, что способный ученик может работать относительно самостоятельно, стал частенько отлучаться: то в контору, то на базу, то в райцентр по экспедиторским делам. Причем всё чаще он возвращался в магазин навеселе, уединялся в подсобке и продолжал методично, рюмка за рюмкой, опустошать содержимое бутылок. Бывало, после работы, заперев магазин на замки, мы шли с ним домой – правой рукой я поддерживал вихляющее тело подвыпившего отца, а левой прижимал к себе узелок с дневной выручкой.

Мать, чуя, что все это добром не кончится, пыталась, было, слабо протестовать. Но отец решительно пресекал любые попытки вступать в только ему одному известные мужские дела.

Так незаметно прошло лето. А первого сентября я пришел к Зинаиде Фёдоровне и сел за парту. Школа состояла из двух корпусов: в большом корпусе обучение шло на узбекском языке, в маленьком, где было всего четыре класса – на русском. Процентом на девяносто классы с русским языком обучения были заполнены детьми корейских переселенцев.

Ежедневно после окончания уроков я перебегал дорогу, залетал в магазин, где меня уже ждал с нетерпением отец, бросал в угол холщовую сумку с тетрадками и вставал за прилавок. Почему-то здесь мне нравилось больше, чем сидеть за школьной партой.

По сути, учёба стала для меня чистой формальностью и была отодвинута на второй план. Уроков я дома не учил, правда, изредка в подсобке делал письменные задания, чтобы хоть как-то успокоить учительницу. Зинаида Фёдоровна никогда меня не

ругала, но когда моё отставание по многим предметам приняло необратимый характер, стала заниматься со мной после уроков. Конечно, мне, как любому другому ребёнку, не терпелось быстрее убежать из класса, а каждодневная работа в магазине допоздна не оставляла даже малую толику времени на детские шалости. Думаю, Зинаиду Фёдоровну никто не заставлял возиться со мной после уроков дополнительно. Она шла на это добровольно, руководствуясь лишь зовом души и долгом педагога. Это сегодня, с высоты прожитых лет, я могу по достоинству оценить её поступок и даже объяснить, почему она это делала. А тогда её излишнее усердие эгоистично воспринималось мною, как посягательство на мою и без того усеченную детскую свободу...

С малолетства я любил рисовать. Самым желанным моим уроком в школе был урок ИЗО. Откуда пришла эта страсть, и сам не знаю. Помню только, что ещё шестилетним пацаном часто приходил в дом деда, Пак Георгия, и видел, как его младший сын, а значит, мой дядя, Лаврентий, подолгу корпит над листом ватмана. Остро отточенным простым карандашом он рисовал портреты знаменитых людей, да так искусно, так похоже, что я часами мог наблюдать за этим священным действием.

На свой первый урок в колхозной школе я принёс альбом, заполненный моими рисунками. Помимо всего прочего здесь были портреты известных поэтов, писателей, артистов. Рисовал я их, конечно же, не с натуры. Они представляли собой жалкие копии того, с чего я их срисовывал. Однако многим нравилась моя детская мазня. А Зинаида Фёдоровна, внимательно перелистав альбом, серьезно сказала:

– У тебя большой талант, надо его развивать.

Спустя годы, когда я учился уже в старших классах и в другом городе, мое желание стать художником не ослабло, а наоборот укрепилось. И после окончания школы я отбыл в столицу поступать в театрально-художественный институт на факультет живописи. Но судьба распорядилась

иначе, и мечте моей так и не суждено было сбыться. Зато это увлечение детства не раз выручало нас в трудные минуты...

С наступлением холодов жить в неотапливаемой временке, да ещё при острой нехватке спальных мест стало



практически невозможно. Девочки сильно простужались, по ночам их мучили приступы кашля. Мы, дети, укладывались вчетвером на одной кровати, так сказать, «двойным вальсом» и под одним одеялом. Тесновато, но относительно тепло.

Наконец в конце ноября отец пригнал бричку, запряженную лошадью, и мы стали грузиться.

...Минут через двадцать подвода остановилась на другом конце села, возле колхозной рисорушки. Рядом стоял аккуратный саманный домик, крытый шифером.

– Все, приехали. Заносите вещи, жить теперь будем здесь, – сказал отец и распахнул двери.

В доме – две небольшие комнаты и сени. Полы – местами прохудившиеся, но деревянные. В одной из комнат стояла русская печь, которую, по виду, давно не топили. Во второй комнате стояли две железные кровати, которых нам так не хватало в прежней хибарке.

Отец поехал на подводе в магазин, чтобы привезти разбитые ящики для растопки печи и чудом сохранившийся уголь – около тонны его лежало в углу подсобки.

Вскоре приехал отец с щепками и углем, затаренным в бумажные мешки из-под вермишели. К вечеру, когда всё топливо было аккуратно уложено в сених, хозяин телеги распрощался и уехал домой.

До самой полуночи мы занимались

растопкой печи – она никак не хотела разгораться, не было тяги и дым шёл не в трубу, а обратно в горловину, в комнаты, выкуривая всех на улицу. Но постепенно печь прогрелась, появилась тяга, и к утру воздух в комнатах стал намного теплее.

В первых числах декабря пошёл снег. Легкий и пушистый, он медленно оседал на ещё не промерзшую землю и тут же таял.

Я исправно продолжал ходить и в школу, и в магазин, но начавшаяся зима доставляла мне немало неприятностей. За лето я вытянулся, и сохранившаяся с прошлого года тёплая одежда на меня не налазила. На своей выдавшей виды ручной швейной машинке мать сшила

из старья подобие курточки, но она плохо грела. Прохуdivшиеся ботинки пропускали воду, и в ненастную погоду я ходил в мокрых носках. Ко всему прочему в магазине тоже было холодно – «буржуйка», стоявшая у окна, не топилась, видимо, с тех пор, как её сюда поставили. В такие моменты я завидовал сестрёнкам, которые целый день сидели дома, и тёплая одежда им нужна была только в минуты посещения туалета во дворе.

В середине декабря я захворал и слёг с высокой температурой. К врачам в то время редко кто обращался, особенно с простудными заболеваниями. Всю неделю я метался в жару, почти не ел из-за отсутствия аппетита.

На третий день меня пришла проведать Зинаида Фёдоровна. Когда-то она работала медсестрой в военном госпитале. Посмотрев моё горлышко, тут же поставила диагноз: фолликулярная ангина. Быстренько сбегала в медпункт и принесла нужные лекарства – для приема внутрь и полоскания.

Зинаида Федоровна мельком оглядела наше незавидное жильё, ласково потрепала меня по худющей руке и, прощаясь, сказала:

– Поправляйся быстрее, мы тебя ждем в школе.

Её гостинец – пирог с яблочным повидлом – девочки умяли в шесть секунд, оставив мне малюсенький кусочек...

ЭТО МОЯ ЖИЗНЬ...

17 июня нынешнего года свой 85-летний юбилей отметил Александр Александрович Ли, член Совета старейшин АККЦУ, ветеран труда, депутат местных органов власти, крупный специалист в области строительства, размещения и оснащения нефтебаз и нефтехранилищ. Своими мыслями о прожитом, о трудовой и общественной деятельности, о детях и друзьях поделился юбиляр в интервью газете «Корейцы Узбекистана».



- Отметив свой 85-летний юбилей, поймал себя на мысли, что основные исторические события XX века – трагические, радостные, знаменательные – оказали влияние и на мою жизнь, – начал разговор Александр Александрович. – Мои предки – выходцы из северной части Корейского полуострова, как и многие соотечественники на рубеже веков пересекли границу с Россией в надежде найти лучшую долю, обосновались территории современного Приморского края. Бабушка и дедушка по материнской линии осели в Посьетском районе, а отец, Александр Фёдорович, во Владивостоке, потом они с матерью, Ольгой Ивановной, переехали в Сучанский район, бухту Находка. Папа своих родных потерял ещё в Корее, на Дальнем Востоке он оказался вместе с семьёй соседа, который пожалел мальчишку и, переезжая, взял его с собой. Отца воспитал

зажиточный русский помещик, давший ему образование, сосватавший русскую девушку. Но детей в том браке не было, поэтому он развёлся с первой супругой и женился впоследствии на моей матери. У неё на тот момент росло двое детей, познакомились они благодаря маминому дяде, служившему вместе с отцом в одном погранотряде. К сожалению, папу совсем не помню: он как военный был репрессирован. Как ни пытался я в дальнейшем прояснить его судьбу – всё было напрасно, на запросы приходил ответ, что архивные данные за 1935-1937 гг. по Сучанскому району утеряны. Поэтому в 1937-м в

Казахстан, Гурьевскую область, Денгизский район, посёлок Чортанба мы переселялись с мамой, братом и сестрой.

- Бедствовали сильно, посёлок был рыбопромысловый, жили в камышовых зарослях, в землянках и мазанках, питались скудно. Там же я пошёл в школу, – вспоминает Александр Александрович, – хотя учёбой это назвать было сложно. Мама одна тянула семью, вся её родня при переселении оказалась в Узбекистане, в том числе родители и сын от первого брака – Кузьма. И вдруг в 1946-м году совершенно неожиданно он приехал за нами из Гурьева. После расспросов выяснилось, что Кузьма перебрался поближе к нам, устроился на работу в обком партии, но, помня о том, что мать с нами здесь, первым делом приехал забрать нас. Как обрадовалась мама! Стали собирать вещи,

она говорила брату, сестре и мне, что в городе будет совсем другая жизнь. Но этому не довелось случиться, за два дня от скоротечной тропической малярии Кузьма скончался. Мы остались в посёлке ещё на долгих четыре года, пока в 1950-м году мама не приняла окончательного решения переехать к своим родственникам в Узбекистан. Наш переезд состоялся, мы осели в колхозе имени Кирова Среднечирчикского района, Ташкентской области. Что сразу поражало – это обилие фруктов, овощей, тёплые зимы и добротные кирпичные дома в колхозе, которые ни шли ни в какое сравнение с мазанками из камыша, где наша семья прожила до переезда в Узбекистан. Мама начала работать в колхозе, рядом жили мои дедушка и бабушка, мы, дети, пошли в местную школу. К сожалению, наши документы сгорели при пожаре, случившемся ещё до переезда в Узбекистан, поэтому при устройстве в школу возникли небольшие трудности с подтверждением возраста, да к тому же знаний в прежней школе нам особо не давали. Меня определили в 6-й класс, в котором учились ребята, с которыми я уже успел подружиться в колхозе.

Жизнь на узбекской земле была, действительно, иная. Во-первых, продуктов стало больше; во-вторых, в колхозе жила родня Ольги Ивановны, которая помогала, всячески опекала её семью; в-третьих, у детей появился интерес ходить в школу, при ней работали кружки и секции, а у Александра, посещавшего кружок рисования при школе, проявился настоящий талант: его наброски, эскизы, пейзажи, портреты, выполненные карандашом и акварелью, «цепляли» взгляд. Вместе с их количеством всё сильнее крепло желание продолжать учиться дальше, поступать в художественное училище им. А.Бенькова.

- Но художником мне так и не суждено было стать, – продолжает Александр Александрович, – потому что летом, когда начались вступительные экзамены, я заболел дизентерией, находился между жизнью и смертью. На моё счастье, лечащий врач был очень опытным, посоветовал маме поехать в Ташкент и найти в аптеке антибиотики. Мама вместе с братом продали большой чугунный котёл, на выру-

ченные деньги купили в городе пенициллин, который и поставил меня на ноги. Но умение рисовать и чертить помогли мне в будущем, во время учёбы в политехническом институте.

Ещё одно увлечение детства, которое Александр Александрович пронёс через всю жизнь – игра на аккордеоне. Специально посещать уроки музыки у подростка ни возможностей, ни времени не было, после школы он помогал по хозяйству: собирал камыш, нанимался на прополку риса, строительство домов, зимой толоч шалу, заработанные деньги отдавал матери и немного откладывал себе, на мандолину. Так удалось накопить 75 рублей. В музыкальном кружке при школе осваивал трубу и мандолину, на просьбу мальчишки научить его нотной грамоте учитель ответил отказом, всё исполнялось на слух. К тому же в доме предстояло важное событие: свадьба сестры, и накопления Саши тоже пошли на расходы. Но как часто бывает, вмешался случай: сосед, директор местной школы, приобрёл аккордеон своему сыну, а тот ни в какую не хотел учиться на нём играть, держать инструмент дома тоже не считали нужным, решили его продать, тогда Ольга Ивановна, не забывая о мечте сына - мандолине, предложила приобрести аккордеон в рассрочку, и он, на удивление, упорствовать не стал. Вместе с аккордеоном в дом перекочевал и самоучитель игры на нём. Вечерами Саша осваивал нотную грамоту, учился брать аккорды, считать такты, так постепенно и начал играть. Первым серьёзным произведением, разученным им, стала популярная в те годы «Уральская рябинушка», текст и ноты которой были опубликованы в газете. Каково же было удивление учителя музыки, узнавшего, что Саша не только выучил самостоятельно ноты, но и освоил игру на аккордеоне. С 9-го класса ни один школьный концерт не проходил без его участия... В 1955-м году А.Ли окончил школу, в течение двух лет по просьбе директора неполной средней школы №27 Среднечирчикского района из-за нехватки кадров работал учителем, старшим пионервожатым, организатором мероприятий.

- Всегда памятуя о тяжёлом дет-

стве и жизни в Казахстане, хотел выбиться в люди, получить профессию, найти свой путь, - говорит Александр Александрович, - я понимал, что чего-то достигнуть в жизни, можно только получив образование, став грамотным специалистом, поэтому принял решение поступать в Среднеазиатский политехнический институт на механический факультет, по окончании которого получил специальность инженера-механика сельскохозяйственного машиностроения. Студенческие годы тоже были нелёгкими, пришлось совмещать учёбу на очном отделении с работой во вторую и третью смену на заводе «Ташсельмаш», куда устроился хромощиком. На втором курсе женился, супруга Роза была учителем начальных классов, она оставалась в колхозе, я же жил в студенческом общежитии, но обязанностей главы семьи с меня никто не снимал. Днём исправно ходил на лекции в институт, вечерами и ночами вкалывал на заводе. Несмотря на хронический недосып, зачёты и экзамены всегда сдавал вовремя, а дипломную работу защищал по теме «Навесная хлопкоуборочная машина». Мне очень повезло с научным руководителем - заместителем декана факультета В.В.Свердлиным, его доброе отношение, житейские советы я помню до сих пор. К защите дипломной подошёл со всей серьёзностью: в перерывах между лекциями и рабочими сменами делал чертежи, готовил детализацию, описательную часть. Защита прошла на «отлично»: все члены экзаменационной комиссии, а среди них, помимо преподавателей, были представитель Совнархоза и главный конструктор завода «Ташсельмаш», - претензий и замечаний не выказали.

- Работа на заводе сыграла существенную роль при распределении, если другие выпускники получили направления в другие области, города и республики, то я остался на «Ташсельмаше», - делится А.Ли, - так началась моя профессиональная деятельность, но уже в качестве старше-



А.А. Ли с семьёй сына Игоря

го инженера-мастера механосборочного цеха.

Трудовая биография Александра Александровича обширна: после завода «Ташсельмаш» он перешёл в Главнефтеснабсбыт при Совмине УзССР на должность старшего инженера отдела капитального строительства; в 1968-м был переведён главным инженером Кучлукской нефтебазы по строительству и реконструкции нефтебазового хозяйства; являлся заместителем директора и главным инженером транспортно-экспедиционной базы Ташоблхлопколубпрома; директором областной торговой базы новой сельхозтехники при Ташоблсельхозтехнике; в перестроечное время открытым голосованием был избран главным инженером Среднечирчикской райсельхозтехники; в предпенсионные годы вновь вернулся на должность главного инженера Кучлукской нефтебазы, реконструировал её, проработав ещё пять лет после своего возвращения, в 2000-м году ушёл на пенсию.

Большой практический опыт Александра Александровича позволил ему долгие годы являться главным специалистом по приёмке готовых объектов и членом Республиканской комис-

продолжение на стр. 8

сии, его авторитетное мнение всегда учитывалось при строительстве и реконструкции нефетбаз, при оптимизации и модернизации их работы, причём всякий раз А.Ли старался внедрить новейшие на тот момент достижения в этой области.

После выхода на заслуженный отдых и переезда к детям в Ташкент А.А.Ли занялся общественной деятельностью, организовал Совет старейшин при Сергелийском ККЦ, который возглавлял с 2000-го по 2012-й гг.; в период с 2000-го по 2010-й также являлся членом Совета ТГО АККЦУ в качестве руководителя Ташкентского городского общества пожилых людей; в 2013-м перешёл в Совет старейшин АККЦУ. В течение десяти лет занимал пост руководителя Буддийского храма.

- Моя семья, мои дети стали надёжной опорой в жизни, - рассказывает Александр Александрович. - У меня

пятеро детей: двое сыновей – Александр и Игорь, три дочери – Любовь, Светлана, Марина; одиннадцать внуков и внучек, шесть правнуков. Так случилось, что моя первая супруга Роза Григорьевна скончалась при рождении младшей дочери. Я остался вдовцом с пятью детьми. Спустя три года после её кончины женился на Раисе Ивановне Тянь. С ней мы прожили тридцать семь лет, вырастили, воспитали детей, дали им образование, сыграли свадьбы, отметили годики внукам и правнукам. Но в 2015-м году она ушла из жизни. Я очень благодарен Раисе Ивановне за моих детей, которых она приняла как своих.

С особой теплотой отзывается Александр Александрович о своих друзьях. К сожалению, многие из них уже ушли из жизни, но в его памяти они остались навсегда. ...

- Много лет я был знаком с Петром Героновичем Кимом, Николаем Сер-

геевичем Кимом, в разные годы они возглавляли Ассоциацию корейских культурных центров. С Петром Героновичем нас связывали воспоминания детства, с Николаем Сергеевичем познакомился много позже, но восхищался его человеческими качествами, - признаётся Александр Александрович. - Это естественное желание каждого человека жить и работать достойно, вырастить и воспитать детей, дать им образование, видеть, как вырастут и мужают внуки, подрастает уже четвёртое поколение семьи – правнуки. Я благодарен своей судьбе, несмотря на тяжёлое и голодное детство, юность, прошедшую в трудах, непростой период становления в молодости, - всё это дало мне возможность встать прочно на ноги, достичь желаемого. В этом вся моя жизнь...

Наталья ШЕК

Диаспора

Высокая награда



ном «Дустлик» награждён Сергей Дмитриевич Ли из посёлка Гурлен Хорезмской области.

Сергей Дмитриевич на протяжении тридцати восьми лет работает инженером Гурленского районного телекоммуникационного узла, прошёл путь от электромонтёра до инженера.

С.Д.Ли родился 28 октября 1961-го года в Ургенче, через четыре года семья переехала в Гурленский район, здесь Сергей пошёл в школу №2 им. А.Макаренко, успешно закончил её и в 1978-м году поступил в техническое училище №117 на отделение радиотелемеханики, призвался в армию. После службы вернулся в родной Гурлен, в 1982-м году поступил электромонтёром в местный радиотелемеханизм, в 1985-м году окончил курсы связи в Ташкенте, после чего продолжил свою трудовую деятельность на Междугороднем телефонном узле связи, с 1986-го года и по настоящее время работает инженером кабельного хозяйства.

- В прежние годы работать было гораздо сложнее, - говорит Сергей Дмитриевич, сейчас наступило время

информационных технологий и всеобщей компьютеризации: практически все системы автоматизированы, управление ими осуществляется компьютером.

За эти годы Сергей Дмитриевич подготовил учеников, которые в настоящее время трудятся в разных организациях: МЧС, Управлении, прокуратуре. В своё время на него как начинающего специалиста оказали большое влияние наставники – Бутан Аннамуратов и Хабибулла Огланазаров.

По словам Антонины Есеновны Ким, председателя Хорезмского областного корейского культурного центра, Сергей Дмитриевич – невероятно скромный и трудолюбивый человек, очень ответственный. Даже свободное время С.Д.Ли посвящает любимому делу - радиоконструкциям, ремонту бытовой техники, с просьбами по ремонту которых обращаются родные, знакомые и друзья. И всем им Сергей Дмитриевич помогает.

Ассоциация корейских культурных центров Республики Узбекистан поздравляет Сергея Дмитриевича с высокой наградой! Желает здоровья, успехов, новых достижений в профессиональной деятельности!

К 29-й годовщине независимости группе наших соотечественников были вручены государственные награды.

За достижения в работе по укреплению дружбы, братства и взаимного согласия между представителями всех наций и народностей, вклад в развитие дружбы и сотрудничества между народами Узбекистана орде-

НИКОГДА НЕ УНЫВАТЬ!

Председатель Совета Старейшин Ферганского ОККЦУ, руководитель ритуальной комиссии в обществе «Долголетие», ветеран труда Викентий Алексеевич Цой родился 24 сентября 1937-го года в Казахстане, городе Кызыл-Орда в семье работника райисполкома.

Но отец, Алексей Цой, сына так не увидел, не увидел, как тот делал первые шаги, как начинал говорить, не проводил его в первый класс.

В феврале 1938-го года Алексей Цой был арестован и расстрелян, а в 1989-м году, спустя полвека, выяснилось, что был невиновен и посмертно реабилитирован. Семья пятьдесят один год жила с клеймом «члены семьи осужденного». Викентий Алексеевич с горечью и болью вспоминает, как мать всю жизнь ждала своего супруга, говорила, что он вот-вот придёт, именно в этом году обязательно вернётся, он честный человек и ни в чём не виноват. Часто сидела у окна и вглядывалась вдаль, не идёт ли её



любимый Алексей.

Викентий знал о своём отце из рассказов мамы, и он очень хотел походить на него, стать таким же принципиальным и честным. В школьные годы был активистом, комсоргом. После окончания школы, а затем технического училища, работал в проектной группе при Наманганском УОС, техником в Ферганской экспедиции Узгидроводхоза в Андижане. Жизнь шла своим чередом, как будто всё так, как у всех, хорошо работал - поощряли, активно участвовал в общественной жизни - повышали, даже был избран профкомом. И, наконец, подошло время, когда Викентий Алексеевич созрел для вступления в партию.

Вот тогда ему и напомнили, что он сын политически осужденного. Ком подкатил к горлу, обидно до слёз, а как же то, что говорили: сын за отца не отвечает. Значит, как бы хорошо ни работал - продвижения нет?!

Но Викентий Алексеевич не опустил рук, решил хорошо работать, постоянно повышать знания и образование, активно участвовать в жизни коллектива, осваивать всё новые и новые специальности, стать мастером своего дела. В 1964-м году закончил производственно-технические курсы, в 1972-м стал выпускником Ферганского нефтяного техникума, в 1980-м году получил высшее образование в Андижанском институте хлопководства. Работал руководителем группы проекта в институте Ферганагидроводхоз, начальником изыскательной партии в Республиканском проектно-институте Узгипросельхозводоснабжения, начальником технического отдела, а затем отдела экспертизы проектов в Ферганском областном межколхозном совете. За успехи в работе награждён многими почётными грамотами и медалью «Ветеран труда».

С 1997-го года на заслуженном отдыхе.

Однажды молодому технику экспедиции понравилась коллега, инженер-проектировщик, выпускница Кызылординского гидромелиоративного техникума, звали её Галина. Молодые люди познакомились, начали встречаться. Викентий Алексеевич с присущим ему романтизмом очень красиво ухаживал, дарил цветы, водил девушку в кино. Отец Галины - председатель колхоза «Гигант» в Задарьинском районе Наманганской области, Герой Социалистического Труда.

В феврале 1965-го года Викентий и Галина поженились, сыграли настоящую комсомольскую свадьбу. У них родились дочь и сын. Дети окончили среднюю школу на золотые медали, оба выпускники Андижанского медицинского института. Дочь работает в Фергане врачом, сын - в Москве вра-



чом-реаниматологом.

Детей вырастили, поставили на ноги, сделали всё, чтобы жить, пожиная плоды своих трудов, радоваться четверым внукам, но...

Галина Сергеевна после очередного приступа лежала на кровати, она уже давно болела. В последние дни её не покидала только одна мысль, как без неё будет жить Викентий? Времени на размышления и воспоминания появилось много, поэтому часто в памяти всплывали моменты счастья прожитой жизни. На дворе осень, 4 сентября, дети пошли в школу, на деревьях пожелтели листья, скоро начнут опадать...

... Викентий Алексеевич неперенный участник всех мероприятий, проводит на похоронах ритуальные мероприятия. Обладая приятным голосом, он является участником творческих коллективов, солистом, в репертуаре которого песни на корейском и русском языках, исполнителем одной из главных ролей в спектакле «Гоуль» (Зеркало), поставленного на сцене русского драматического театра в честь 25-летия ККЦ.

Викентий Алексеевич и сейчас полон сил и жизненной энергии, полученной за долгие годы активного труда. Может, поэтому песни в его исполнении такие широкие, колоритные, душевные, в них чувствуется много энергии.

Руслан КИМ,
фото из архива В.Цоя

Александр ТЕН.

Воспоминания на крыльце.

Два дня из жизни в деревне

Часть вторая

Чем старше становишься, тем больше вспоминаешь о своем детстве, которое провёл в деревне и, знаете, с каждым годом эти воспоминания ощущаются ярче. Иногда, сидя за компьютером в тесной городской коробке Ташкента, хочется вырваться

Помню, как в первый раз посетил сад рядом с сельским советом, до сих пор в памяти запах хвои и щебетанье птиц. Я сижу на скамейке и жду маму, насобирал уже кучу шишек, которые заботливо положил на скамейку.

Тогда все люди казались очень добрыми и в деревне не было чужих домов, здесь очень сильно чувствова-

ли за тем, как я играю с друзьями у нас в огороде. Часто спорили с ними и каждый из нас с детской эмоциональностью доказывал, что он лучше других, но это не мешало каждый вечер играть всем вместе и делиться лепёшкой.

Обыкновенное чудо

Иногда очень хочется увидеть ночное небо Ташкента, полное звезд. Кто видел небо, усеянное их россыпью, тот знает, о чём я пишу. Казалось бы, протяни руку - и у тебя окажется их свет. В такие моменты ты ощущаешь себя частичкой нечто большего.

Странно, что такие мысли приходили в голову в восемь лет, наверное, на моё мышление повлияла мама, которая всегда хотела, чтобы я думал шире и всегда был любопытным. Со звёздным небом у меня связана самая яркая история детства и, возможно, всей жизни. Это была тёплая летняя ночь, у меня получилось упростить маму разрешить спать на топчане. Я уже готовлюсь уснуть, но тут меня будит мама.

- Саша, я тебя хочу кое-что показать.

- Мам, я спать хочу.

- Идём, ты не пожалеешь, только закрой глаза.

И полусонный я пошёл за ней, с одной стороны, злой на то, что меня разбудили, а с другой, природное любопытство просто будоражило меня.

- Открой глаза, - говорит она.

И моему взору открылась потрясающая картина: небо светилось от бесконечного количества огоньков, в нём ярко вспыхивали звезды... Каждый раз думая об этом, понимаю, что заглянул в бесконечность.

Сейчас об этом вспоминаешь с улыбкой. Это время, когда любая вещь казалась чем-то необычной и сказочной. В такие моменты можно было смотреть на ночное небо, полное звёзд, фантазировать о далёких



обратно, в детство.

Тогда всё казалось очень простым, ярким. В детстве ты думал, что эта жизнь будет длиться вечно, но время никого не ждёт и продолжает свой неутомимый путь.

А пока я могу лишь предаваться воспоминаниям о прошлом, чтобы жить в настоящем.

Бесконечное лето

Лето в деревне - калейдоскоп бесконечных воспоминаний и маленьких детских радостей. Что нужно ребёнку для счастья? Улица, куча соседских детей и больше ничего. Вместе с ними можно было втихаря уйти купаться в арыке, а потом есть сорванные яблоки из соседского сада.

В детстве всё было проще: вот двор, друзья и делай, что хочешь. Любая палка могла стать мечом, а сарай - секретным штабом, наверное, поэтому я любил каникулы в деревне. Тебе никогда не бывало скучно, а твои затеи ограничивались лишь фантазией.

лось соседство и при общении с друзьями не ощущалось отчужденности, но в родном доме было всегда уютнее и домашняя еда вкуснее.

Раньше я часто ходил к своим соседям в гости, играл с их собакой, временами поджигал им высушенный камыш, который отпугивал комаров. Тогда часто завидовал их огороду с крупными зарослями кукурузы и других растений. Часто мы с другом копошились в нём и собирали дождевых червей, чтобы пойти на рыбалку, но у нас ни разу этого не получалось.

Мы стреляли из луков, копали грядки и гуляли с собакой, но на рыбалку так и не сходили. Каждый раз отпускали бедных дождевых червей и со вздохом смотрели на удочку, которая одиноко висела на стене сарая.

В детстве всё просто: у тебя не было врагов, все - друзья, даже если с другими детьми и возникали споры. Рядом с нашим домом жила семья, часто соседские девочки наблюда-



мирах. Один из триллионов душ этой Вселенной, что плывут в бесконечном пространстве и времени.

Словно зачарованный этим мгновением, смотришь на небо и гадаешь - какая из этих звезд принадлежит тебе? Так незаметно и засыпал под шорох сверчков в траве.

О собаках

Однажды соседи подарили нам щенят: их собака принесла большое потомство, они решили поделиться счастьем с нами. Так в доме появились два щенка немецкой овчарки — Карпуз и Толстопуз. Имена выбрал им я, после этого несколько дней ходил с важным видом по двору и хвастался, что дал им эти клички. Отец соорудил большую конуру и в дополнение к курам, у нас стали жить собаки.

Моим любимчиком был Толстопуз, он часто бегал за мной и при встрече всегда пытался облизать. Помню, что очень любил носиться после еды и обычно в результате таких забегов спотыкался о свой толстый живот и с глупым видом пытался понять причину падения.

Всегда казалось, что он чем-то похож на меня: любопытный, вечно попадает в глупые ситуации. Его брат, наоборот, был серьёзен и собран, с важным видом патрулировал двор,

изредка лая на наших куриц, призывая их к порядку.

Но когда пришла пора продавать дом, поняли, что держать двух собак в городе - достаточно сложно, пришлось вернуть их соседям. Мама вспоминала, что когда они приезжали проверить дом перед продажей, собаки убежали от соседей и вернулись в старую конуру, думая, что старые хозяева вернулись навсегда.

Осенний ханум

Я редко бывал осенью в деревне, сказывалось и лечение, которое получал в городе, и учёба в школе, но и с этим временем года у меня связаны тёплые воспоминания. Помню, как упросил отца взять меня в деревню, там я уже не был полтора года и мне жуть как хотелось увидеть родной дом.

Немного поколебавшись, он согласился, но сказал, что пробудем там всего лишь два дня, но мне было достаточно и этого. Я почти не помню, как мы приехали, так как за день до поездки не сомкнул глаз и всё представлял, как выглядит наш дом. После смерти бабушки он казался пустым и заброшенным, из него будто ушли теплота и ласка.

Но вот мы дома, я осторожно захожу на кухню, в доме темно и неудобно, везде пахнет пылью. Медленно иду в свою комнату и понимаю, что всё изменилось и нет возможности повернуть время вспять, как было раньше.

На душе становится грустно от того, что рядом нет бабушки, твои друзья давно живут в городе, от этого хотелось плакать.

Я побежал к папе и попросил приготовить мне ханум, удивленный, он улыбнулся, и мы пошли в продуктовый магазин за мясом и мукой. Помню осенний вечер и ярко красный закат, а я сижу на топчане и кушаю огромный кусок ханума. Рядом большая мантишница, сидит отец и я, улетающий уже второй лист. В тот момент подумалось, что моя детская жизнь определённо удалась.

На следующий день мы проверяем дом, закрываем все окна, отключаем газ и складываем ненужные вещи в сарай. Это был последний раз, когда я побывал в нём. Через три года мы его продадим и на этом закончится моё детство в деревне, но я рад, что смог прожить часть своей жизни там.

Сейчас, когда пишу эти строки, с грустью вспоминаю те ушедшие времена. Наверное, с возрастом становясь сентиментальнее и в таких воспоминаниях пытаешься найти утраченную частичку детства, которую теряешь, становясь взрослее.

Возможно, что-то в моих воспоминаниях идеализировано, а что-то стало былью, но из таких событий и воспоминаний складывается жизнь человека, его характер и мировоззрение. Прощай, мой дом в деревне, я буду скучать!

Фото Виктора АНА



Праздник осени - Чхусок

Чхусок («осенний вечер») - самый большой из народных праздников, называется ласково и по-домашнему. Он наступает в прекрасное время: в 15-й день 8-го месяца по Лунному календарю (в сентябре-октябре), когда спадает летняя жара, но ещё далеко до зимних холодов, и венчает утомительные многомесячные труды земледельцев на полях. С давних пор «осенний вечер» был воплощением всего радостного и гармоничного, что только есть в жизни. У корейцев даже поговорка есть: «Не жарко, не холодно - Чхусок да и только».

В этот день люди переодевались из летней в новую осеннюю одежду, так что корейкам приходилось много потрудиться, готовя наряды не только для членов семьи, но и работавших в доме батраков. Как рассказывает «Самгук саги», король государства Силла Юри-ван (24 - 56 гг. н. э.) приказал всем женщинам столицы разделиться на две группы и соревноваться в умении прясть, ткать и шить в течение одного месяца. Итоги были подведены в 15-й день 8-го месяца, который назывался *Хангави* (день, когда во дворце играли в особые игры). Оно стало синонимом слова «чхусок». Традиция прясть, ткать и шить в преддверии «осеннего вечера», заложенная Юри-ваном, сохранялась при королевских домах в течение многих столетий.

Начинался праздник ранним утром с обряда жертвоприношения предкам, которым предоставлялось право первыми отвесть тток и водку из риса нового урожая, а также свежие фрукты: хурму, каштаны, юйюбу, орехи, плоды гинкго, айву. То, что «осталось от предков», разделяли между собой члены семьи. Закусив, они направлялись в горы, на родовое кладбище - к заранее приведенным в порядок могилам, не привести их в порядок считалось свидетельством непочтительности.

Не были забыты и духи. На острове Чеджудо молодые люди шли в поле, раздевались догола и в таком виде проводили в их честь борозду; на меже между полями раскладыва-

ли еду для духа земли. Это не только гарантировало хороший урожай, но и служило залогом здоровья детей в будущем году. На столбах и стенах домов вывешивали снопы из злаков, хорошо уродившихся в этом году, чтобы и в будущем было так же. Рядом выставляли столики с ттоком, водкой, курицей - угощение тому же



духу земли. Снопы со стены, чтобы ни случилось, никогда не ели. Их использовали в будущем году на семена или готовили из них пищу для жертвоприношений предкам.

В Чхусок за котлом очага ставили чашку с колодезной водой, зачерпнутой на рассвете, - для живущего над плитой духа кухни, охранявшего не только очаг, но и имущество. По народным представлениям, в 25-й день 12-го месяца по Лунному календарю он поднимался на небеса и докладывал Яшмовому императору обо всем, что произошло в доме за год. В последний день месяца хранитель возвращался назад, к очагу. Здесь его всегда ждала чаша с водой, которую меняли минимум два раза в месяц - в первый день и в полнолуние.

В канун Чхусока и после него на помосте для чанов с соусом и квашеных овощей (кимчхи) во дворе расстилали солому и уставляли её угощениями из плодов нового урожая - ттоком, супом из водорослей, салатами из свежей зелени, редькой и капустой, мясным бульоном. Это предназначалось для домового. Сначала его угощали во дворе, затем переносили еду в дом и кормили там. Домовой считался старейшиной среди домашних божеств. Он имел прямое отношение к благосостоянию хозяина, поэтому его почитали особенно ревностно.

В рыбацких деревнях усиленно угощали духов кораблей. Иногда обряды проходили в домах судовладельцев; иногда поднимали флаги, зажигали маяки, выходили в море и делали приношения там, молясь о хорошем улове и благоприятной погоде. Приглашали шаманок, которые по несколько дней били в бубны, плясали и произносили заклинания для умиротворения духов моря.

Когда дань предкам и духам была отдана, наступало время песен и танцев, обильных застолий и возлияний. Популярностью пользовались игры в «быка», которого изображали два крестьянина. Иногда на такого «быка» усаживали самого усердного батрака и катали по деревне в награду за труды. В следующем году этот человек мог рассчитывать на большую, чем у других, плату.

Играли и в «черепаху». Двое крестьян накрывались круглым соломенным матом, приделывали голову и хвост и медленно передвигались из дома в дом, подражая шагу животного. За ними с криками: «Черепаха с моря пришла! Горло надо промочить!» - бежали люди. Хозяева радушно открывали двери и угощали гостей.

Развлекались *перетягиванием каната*, в котором иногда принимали участие до нескольких тысяч человек, и толщина веревки была так велика, что ее приходилось тащить волоком или грузить на волов. Мужчины соревновались в национальной борьбе *ссирым*. Победитель получал титул «силача» и награждался отрезом бязи, котлом риса, а иногда и теленком. Лучники стреляли из лука, поражая цель на определенном расстоянии.

Молодые женщины водили хороводы, пели, плясали, играли.

Существовали свои игры и у школьников, которые по случаю праздника освобождались от учебы на несколько дней. Например, состязание повозок. Делали из дерева паланкин, приделывали к нему колеса и вызывали на соревнование учащихся из соседней деревни. Выигрывал тот, кто сохранил свою повозку в целости, сколько бы его ни толкали соперники. Иногда соревновались в степени владения иероглифами, знании изречений древних, умении приводить примеры их деяний. Такая игра фактически была инсценировкой экзамена на право получения государственной должности - кваго.

По случаю праздника давали отдых невесткам. Их отпускали погостить к родителям или близким родственникам. Если по каким-то причинам встреча не могла состояться в доме, то её переносили на природу - в место с хорошим пейзажем. Матери и дочери встречались там и коротали время за заранее припасённой едой, специально приготовленной для этого случая. Это называлось «встречей на полпути». В провинции Южная Чолла так назывались пикники женщин, которые выходили погулять в горы, приготовив заранее много вкусной еды.

В этот день гадали по погоде. Хорошая ясная погода предвещала урожай, дождь, наоборот, - плохой знак. Если ночью накануне праздника было много облаков и не видно звезд, это означало, что на будущий год не уродаются ячмень и гречиха, не будут плодиться зайцы и лягушки. Белые облака, раскинувшиеся по небу, как стебли ячменя на поле после жатвы, предвещали урожай. Полное отсутствие или, наоборот, чрезмерное обилие (особенно клубящихся) облаков не сулили ничего хорошего.

В провинции Южная Кенсан в 8-м месяце никогда не ремонтировали окна и двери. Летом наличие дырок в бумажных окнах и дверях даже считалось благом, ибо давало прохладу. 8-й месяц был уже довольно холодным, но люди терпели до наступления 9-го месяца, поскольку считалось, что

того, кто сделает ремонт в это время, могут ограбить или обокрасть.

В Чхусок готовили особую пищу из плодов нового урожая, в первую очередь, для жертвоприношений. Среди блюд надо отметить *сонпхён* - похожие на пельмени зеленые и белые рисовые хлебцы с добавлением белых пресных или красных сладких бобов, каштанов или ююбы. Когда-то его изготавливали всей семьей, собравшись дома вечером в канун праздника. Если хлебцы получались красивыми - это предвещало женитьбу на красивой жене. Некрасивые сонпхён сулили брак с уродливой женщиной. Поэтому, изготавливая их, молодые парни прилагали особое старание. Беременные женщины гадали о том, каков пол будущего ребенка, закладывая в



специально помеченный хлебец иглу от сосны. Надкус в области того места, где сосновая игла прикрепляется к ветке, предвещал рождение дочери.

К празднику в больших количествах готовили водку *пэкчу* из риса нового урожая. Она была обязательной составной частью жертвоприношения предкам, лучшим угощением родственникам, соседям, ряженым, участниками игр, прохожим. Наличие её за праздничным столом предполагало изобилие в доме в будущем году, способствовало укреплению отношений между людьми. Не только в Чхусок, но и на хвангабах и других праздниках считалось хорошим знаком, если кто-то из гостей, напившись, не мог встать с места или даже засыпал за столом.

Как и без водки, в Чхусок нельзя было обойтись без курицы. Считалось полезным есть мясо цыплят, вылупившихся весной. Их специально выращивали к празднику и часто

использовали в качестве подарков старшим. Преданная дочь отправлялась в дом к своим родителям, взяв курицу или свёрток с яйцами. Ею угощали дорогого гостя, любящие тёщи обязательно угощали зятьев мясом несущек (не петухов!).

В праздники дарили подарки. Так обстоит дело и сейчас. Одним из замечательных событий в корейской жизни, которое наполняет в преддверии праздника сердца людей радостными ожиданиями, являются премии и праздничные выплаты (бонусы), которыми щедро одаривают своих сотрудников фирмы и предприятия. Иногда выплаты достигают нескольких месячных окладов, поэтому к Чхусоку приурочивают крупные покупки, оплату обучения детей, поездки за границу, вклады в благотворительные фонды и организации, покупку подарков для многочисленных родственников. О приближении «осеннего вечера», даже не заглядывая в календарь, можно узнать по полкам и витринам корейских универмагов и самых маленьких магазинчиков. Если на них появились подарочные наборы в красивых коробках, на самый разный вкус и кошелек, то Чхусок не за горами.

В Сеуле живёт свыше 11 миллионов человек - четверть населения страны. Мегаполисом он стал в последние 30 лет, когда начался процесс интенсивной индустриализации, потребовались миллионы рабочих рук для зарождающейся отечественной промышленности, а это значит, что подавляющее большинство жителей южнокорейской столицы имеют близких родственников в деревне. В связи с этим Чхусок в наши дни, как и новый год по Лунному календарю Соллаль, стал праздником воссоединения родственников разных поколений. Накануне его миллионы людей покидают города и устремляются в провинцию, на родину, где их ждут родители и где находятся могилы предков. Их не пугают никакие трудности: ни дороговизна подарков и дорожных расходов, ни многочасовые очереди за билетами на поезд и междугородные автобусы, ни долгое время в пути, ни усталость, ни малолетство детей.

세프 - 바리스타 블라디미르 손: «여왕도 커피를 마신다»

블라디미르 손은 격투기 삼보 선수였고, 보안 서비스 책임자로 일하다가 갑자기 향기로운 커피로 우리에게 활력과 기운을 되찾게 해주는 바리스타가 되었다. 블라디미르와 그가 하루에 몇 잔을 마시는지, 왜 야기 치약으로 양치질을 하는지, 그리고 30 초 안에 커피를 테이블에 서비스하지 않으면 웨이터에게 벌칙을 주는지에 대해 이야기했다.

-어떻게 바리스타가 되었나요?

-우연이었다. 어릴 적에 삼보를 시작했고 대회에 참가하고 상을 받았다. 그 후 삼보를 그만두었지만 내게는 체력도 기술도 여전했다. 그래서 18 살에 경비원이 되어 가라오케 클럽의 경비 서비스 책임자가 되었다. 그러나 이 분야에서 어떤 비전도 보이지 못했고 타슈켄트 화학기술대학에 세 번 입학했지만 세 번 모두 좋은 성적을 받지 못했다.

어느 날 Le Buffet의 수석 바리스타인 친구 안토 주라블레프가 커피 머신을 싣고 운반하는 데 도움을 요청했다. 그리고 그에게 물었다.

«가르쳐 줄래?» 그렇게 하나부터 배우기 시작해서 전문가가 되기 시작했다. 어려웠다. 나는 심지어 실습을 그만두려고 했고, 멘토와 다투기도 하였다. 그를 때려주고 싶기도 했다. 보안의 세계에서는 크게 머리 쓸 일이 없었다. 그런데 바리스타에서는 단시간에 많은 양의 정보를 익히고 외울 것도 많았다. 마끼아또, Freddo, Caldo ... 그리고 커피의 종류를 기억하는 것만으로는 충분하지 않다. 커피를 준비하는 방법도 알아야 한다. 또한 거품에 그림을 그리는 데 그것도 어려웠다. 보안 분야에서만 일했던 사람이라 낯설고 이해하기 힘들었다. 그러나 거품에 그림을 그리는 것은 바리스타의 가장 쉬운 부분이라고 할 수 있다.

-공부 한 지 얼마나 되었고 성공을 이루는 데 무엇이 도움이 되었나요?

-한 달 동안 일반 커피를 끓이는 법을 배웠다. 장비의 작동은 작업장의 온도와 주변 사람들의 수에 이르기까지 여러 요인의 영향을 받는다. 사람이 이산화탄소를 내뿜고 공기 중의 산소 수준이 변하면 커피 원두에

영향을 미친다. 커피 머신으로 커피를 처음 내는 던 날, 맛없는 커피 80 잔을 맛봤다.

친구들은 내가 전문가가 될 수 있도록 도와주었다. 그들은 내가 내린 커피를 맛보고 의견을 냈다. 그들은 얼굴 표정으로 «정말 아니다.»라고 말하기도 했다. 나는 매번 품평을 듣고 더 나은 커피를 만들었다.

그러다 경비원 일을 잠깐 하게 되었다. 그래서 일하던 곳을 떠났고 4 개월 동안 다른 일자리를 구할 수 없었다. 그 후 경호원으로 오라는 곳이 생겼고 심리 시험, 격투기 시험에 합격했다. 시험이 끝난 후 치고 받고 맞아서 거의 움직이지도 못하는 몸으



로 겨우 집으로 돌아왔다. 식사를 하기 위해 여기저기 아픈 몸으로 절뚝거리며 카페를 들러다보고 있는데 갑자기 친구한테 전화가 왔다. 그의 삼촌이 새로운 커피숍을 여는데 새로운 팀을 모집하고 있었다. 나는 “경호원은 괜찮은 돈벌이지만...”이라고 생각했다. 그리고는 다음날 바로 경호원 일을 그만두고 커피를 내리러 나갔다. 이제 프랑스 커피숍 Paul의 수석 바리스타이다. 전 세계 30 개국에서 운영되는 프랜차이즈 사업체이다.

-커피숍 Paul에 취직하기 어려웠나?

-추천을 받았다. 그때 나는 쉼켄트에서 커피숍 개업을 돕고 있었다. 갑자기 안톤이 전화를 해서 Paul에서 경력 있는 전문가를 찾고 있다고 말했다. 이렇게 해서 타슈켄트로 돌아왔다. 처음 업소에서는 프랑스 인이 도착할 때까지 바의 운영을 진지하게 여기지 않았다. Paul이 프랜차이즈 영업을 시작할 수 있는지 여부가 그에게 달려 있었다. 시험을 치렀고

바로 합격했다. 프랑스에서 온 시험관 앞에 커피 한 잔을 놓았고 그가 한 모금을 마셨다. 그렇게 통과하였다.

-동료가 내린 커피를 마시나?

-아니다, 다른 사람들이 내리는 방식을 좋아하지 않는다. 유일한 예외는 Le Buffet이다. 안톤이 그곳의 바를 책임지고 있고 그는 중앙 아시아 최고의 바리스타 중 한 명이다. 보통 전에 일했던 업소 (Le Buffet, Mood cafe, Caffee'issimo, Rodena Coffee, Breadly)에 가면 직접 커피를 만들 수 있다. 바리스타들은 나와 안톤보다 누구도 커피 머신을 더 잘 만질 수 있는 사람이 없다는 것을 알고 있기 때문에 직접 커피를 내리게 들여 보낸다.

-하루 몇 잔의 커피를 마시나?

-네 다섯 잔. 잘 내린 커피에는 좋은 성분이 많다. 가장 중요한 것은 하루에 16 잔을 마시거나 한 번에 마시지 않는 것이다. 커피는 체내의 에너지를 돌게 하고 40 분 동안 활력을 준다. 그러나 그 후 어쨌든 다시 원상태로 돌아가게 된다.

-우즈베키스탄 사람들은 커피에 대해 얼마나 잘 알고 있다고 생각하는가?

-80 %의 사람들이 이해하지 못하지만 누구나 즐길 수 있는 맛이 있다. 커피를 마신 후 약처럼 쓴 맛이 나 이해할 수 없는 뒷맛이 입안에 남아 있다면 이것은 잘못 내린 커피이다.

이런 경험이 있다. 커피 맛을 구별하지 못하는 관리자가 식당에 와서 Paul을 다른 곳의 체인점과 비교하기 시작했다. 일주일 동안 내가 내린 커피를 마셔보고 다른 곳과 비교해보라고 제안했다. 그렇게 하기로 한 후 일주일 지나서 «그래, 이제 다른 커피는 못 마시겠다.»라며 그녀는 돌아왔다. Paul에 와서 내가 바에 없더라도, «내 커피는 당신이 직접 내려달라»고 말하며 나를 찾는 손님들이 있다. 그들은 내가 내린 커피가 맛이 다르다고 말하고 차이를 안다.

-이 직업이 당신의 삶에 어떤 부담을 주는가?

-커피 원두를 원두를 찌서 그라인딩 할 때 나는 어떤 향신료나, 음식도 먹지 않고 식단을 엄격히 조절한다. 이것은 미뢰의 감도를 예민하게 유지하는 데 필요하다. 쌀과 소금 없이 삶은 가슴 살로 3 개월을 지내니 복근이 나올 정도로 살이 빠졌다. 또 냄새도 나에게 중요하기 때문에 커

피의 향기를 방해하지 않기 위해 보통 향수를 쓰지 않는다. 일반 치약보다 민트가 적기 때문에 때로는 파우더나 유아용 치약으로 이를 닦는다. 이것은 맛의 깊이를 더 깊게 느끼는데 도움이 된다.

-바리스타가 지켜야 할 전문적인 생활 습관이나 규칙이 있나?

-내 나름대로의 엄격한 규칙이 있다. 예를 들어, 웨이터가 커피를 내린 지 30 초 넘게 커피를 가져가지 않으면 나는 커피를 컵에서 쏟아버린다. 다시 커피를 내리고 그 값은 그 웨이터에게 돌린다. 처음에 Paul의 직원들이 분개하고 화를 냈지만 점차 합의에 이르렀다. 커피를 내리고 시간이 지나면 커피 품질이 떨어지게 된다. 내린 후 바로 커피를 서비스 하면 손님들은 커피에 대한 좋은 평점을 남기게 된다고 설명했다. 동료들은 이점을 깨닫고 이제 바로 바로 커피를 테이블로 전달하기 시작했다.

또 다른 원칙은 아침에 처음 내린 4 잔의 커피는 손님에게 서비스하지 않는다는 것이다. 밤에는 원두가 이 물질을 흡수하고 그라인더를 처음 쓸 때는 가열이 필요하며 가열될 동안 화학 반응이 일어나 맛에도 영향을 미친다. 따라서 아침에 내린 4잔의 커피는 직원들이 마신다.

-스트레스가 많은 받는 상황도 있나?

-기다란 라떼 스푼이 3~4 개 밖에 없는 '카페이나'에서 일한 적이 있다. 그런데 한 소녀가 와서 웨이터가 커피 잔과 설탕을 가져다 주니 소녀는 «순가락은?»하고 물었다. «미안하지만 남은 순가락이 없네요.»라고 웨이터가 대답했다. 내가 그 광경을 보고 있으니 그 손님은 이해가 안 된다는 표정이었다. 손님이 커피에 대한 대금을 지불했는데 서비스의 디테일이 부족했다. 그 손님에게 라떼는 그저 음료라 아니었다. 이제 커피가 맛이 있고 없고의 문제가 아니고 '순가락'으로 평가가 달라지게 된 것이다. 사실 순가락이 꼭 필요하지 않을 수도 있다. 만약 손님이 더 달달한 커피를 원했다면 나는 시럽을 추가해 줄 수 있었을 것이다. 하지만 순가락이 모자라서 손님이 불만스럽다니. 그 사건 이후 나는 사장님한테 강하게 말했다.

또는 일반적으로 동료들이나 까다로운 손님 사이에 주문을 잘못 받은 경우, 스트레스 상황이 발생한다. 손

님이 음료의 맛을 비판하고 주문을 하고도 지불을 거부하더라도 얼마 후 그 손님이 다시 오면 나는 그를 기쁘게 대해야 한다.

-이 직업을 전문으로 하려는 젊은 이들에 대해 어떻게 생각하는가?

-요즘 젊은이들이 바리스타가 되는 것은 어렵다. 나는 배우고자 하는 강한 욕망으로 의지를 가지고 이 영역에 도전했지만, 보통 그들은 튼튼한 기초를 만들기 쉽지 않다. 바에서 일하는데 핵심은 일의 순서이다. 만약 제 시간에 준비를 하지 않은 채, 4-5 개의 테이블을 받아 각 손님이 음료를 주문하면 매장은 혼란에 빠진다. 당연히 그런 경우 한꺼번에 빠르게 손님들에게 음료를 서비스 할 수 없다.

8 개월 동안 일반적인 커피를 내리는 방법을 배우지 못한 연습생이 있었다. 또한 최근에 6 년 경력의 바리스타 채용 인터뷰를 했는데 불만족스러웠다. 나는 4 년의 작업 끝에 커피 머신 소리만으로 커피가 맛 있을지 알 수 있는데 그는 그 기본적인 것도 알지 못하는 이유는 무엇일까?

그러나 나는 누구에게도 강요하지 않는다. 직원이 바 뒤에 서서 얼음을 섞어 칵테일을 만들면서 적당한 급여를 받는 것에 만족한다면 제발 그렇게 하라고 놔둔다. Paul에는 지금 레모네이드와 칵테일 만드는데 신경 쓰지 않고 오직 커피만 다루는 여자 바리스타가 일하고 있다. 검역 기간에 Paul에서 테이크 아웃과 배달 주문만 받았을 때 그녀의 작업은 수요가 많았고 따라서 급여도 많았다.

-비정상적인 주문을 받는 경우 어떻게 하나?

-한 남자가 커피숍에 들어 와서 아메리카노에 하트를 그려달라고 요구했다. 나는 우유 거품은 75도 이하의 액체에만 유지된다고 설명했다. 아메리카노는 온도가 90도에 이르는 블랙 커피이다. 뜨거운 음료에는 거품이 사라져 그릴 수가 없다. 남자는 듣기는 했지만 이해하지 못했다. 결국 나는 아메리카노 한 잔을 만들고 접시에 하트 모양이 아름답게 그려진 우유 거품을 따로 얹어 내었다.

그래서 나는 매일 같은 것을 마시는 것은 재미가 없기 때문에 때때로 손님에게 다른 스타일을 제안하기도 한다. 또는 손님들 중 자신이 원하는 스타일이 무엇인지 모르고 오직 «맛있게 만들어 달라»고 하는 경우가

있다. 나는 머릿속으로 즉석 레시피를 만들고 그를 위한 특별한 커피를 준비한다. 바리스타는 일종의 화학자 아닌가! 나는 이 레시피를 기억하지 못하지만 순간적으로 뇌가 디테일을 모두 맞추어 그 순간 커피가 맛있게 나왔다.

일반적으로 뇌는 어떤 컴퓨터보다 더 훌륭하다. 어느 날 옛 직원 중 한 명에게 약속한대로 바리스타 수석 자리에 내가 갔다. 이에 항의하면서 두 명의 동료가 앞치마를 벗고 떠났다. 나 혼자 낮선 메뉴들과 함께 홀로 남겨졌다. 커피라면 어떤 종류라도 만들 수 있었는데 차와 청량 음료는 몰랐다. 계산원 아가씨가 도움을 주었다. 그녀는 주문을 쌓아 놓고 레모네이드가 어떤 맛을 내야 하는지에 대해 말했다. 나는 적절하게 단맛과 신맛의 비율을 맞춰 레시피를 만들고 칵테일을 혼합했다. 그날에 단 한 건의 불만도 접수되지 않았다.

-바리스타가 «에스프레소»가 아닌 «익스프레소»라고 들으면 화를 낸다는 말이 있다. 사실인가?

-초보자에게는 화를 낼 수도 있는 일이다. 그러나 나 같은 경우는 그 사람이 커피를 잘 모르고 있으니 더 배울 수 있는 기회가 될 것이기 때문에 오히려 기쁘게 생각한다. 바리스타 외에 누가 손님에게 커피 문화의 복잡함을 설명할 수 있을까? 아마도 그에게 커피는 가장 가까운 슈퍼마켓에서 쉽게 살 수 있는 수용성 과립일 것이다. 그런데 커피의 역사는 풍부하다. 각국의 국민들은 대대로 전해 내려오는 레시피를 가지고 있다. 여왕도 커피를 마신다.

-왜 바리스타 일을 좋아하나?

-나의 일이가. 많은 셰프들이 커피 머신에서 있지 않지만 나는 매일 오전 8시부터 12 시까 지 Paul에서 커피를 내린다.

끊임없이 실전을 하지 않으면 실력이 둔감해 질까 두렵다. 이 일을 하고 있으면 나는 차분해지고 평화로움을 느낀다. 그래서 나의 노년기를 상상한다. 50 살이 되어 아내와 같이 이탈리아 지방에 커피숍을 소유하고 있으며 내가 좋아하는 일을 여전히 하다는 사실을 행복해 하고 있는 모습이다.

글: 예카테리나 초이
사진: 블라디미르 손의 엘
범 중에서
번역: 김숙진

밴조 연주가 잔나 김의 예술 활동과 취미 생활

잔나 김은 작곡가이자 밝고 비범하고 다재다능한 가수이며 음악가이다. 최근 그녀의 활동은 이국적이고 독특한 악기인 밴조와 땔 수 없이 연결되어 있다.

그녀의 어린 시절과 음악

잔나 김은 1985 년 4 월 10 일 발레리 김과 예브게니아 울리야노바의 가족으로 태어났다. 미래의 가수 부모는 예술적인 사람들이다. 발레리 안드레예비치는 연극 평론가 과정을 공부하고 '우즈벡 텔레비전'에서 일했으며 "Marionette Silk Road" 극장의 창단 멤버 중 하나이고 어머니 예브게니아 게나디예프나는 저널리스트이다. 잔나의 집에는 항상 음악이 흘렀고 발레리 안드레예비치는 어린 시절부터 딸에게 음악적 환경을 제공해 주었다.

- «The BEATLES», «ABBA»의 음악을 들으며 자랐다. 우리 집에는 축음기 레코드, LP판, 오디오 카세트 및 2 개의 카세트 레코더가 있었다라고 잔나는 기억한다. - 나는 부모 운이 매우 좋았다. 나의 부모는 억압하거나 통제를 가하지 않았으며, 스스로 나의 길을 찾고 개인적인 경험을 쌓아 갈 수 있게 했다. 나는 스스로 예술가 직업을 선택 하였다. 매우 중요한 것은 나의 의견이나 선택이 과감해 보일 때에도 부모님은 언제나 나의 사업과 창의적인 아이디어를 지원하였다. 또 스스로도 어린 시절부터 노래하는 것을 좋아했으며 1 학년 때 바이올린을 배우기 시작했다.

무대에서 공연하고, 음악과 시를 쓰고 싶은 열망으로 잔나는 중등 학교를 졸업 한 후 "공립 무대공연 예술 칼리지"에 입학했다. 수준 높은 보컬 기술, 무대 기술, 재능, 노력이 함께 하는 시간을 보냈다. 2002 년 잔나 김은 보컬 학과에 등록하였다. 장래의 가수를 위한 훈련 프로그램을 위한 특별 과목들과 «일반 피아노»과목을 수강하

였고 칼리지에 들어가기 전에 잔나는 앞으로 편곡을 할 수 있도록 드럼 레슨을 받았으며, 조금 후에 자신의 주도로 기타 연주를 배웠다. 그리고 그녀의 인생에 밴조가 나타났다.

첫눈에 반한 밴조

- 이 악기를 처음 보았을 때 말 그대로



로 사랑에 빠졌다. - 왜 하필 밴조인가? 나는 이런 질문을 여러 번 받았으며 나 스스로에게도 이 질문을 던졌었다. 아마도 미국 문화와 컨트리 음악에 대한 나의 관심과 흥미 때문일 것이다. 둘째로, 우리에게 밴조가 이국적인 악기이기 때문일 것이

다. 새로운 장르와 방향을 시도하는, 경험 있는 뮤지션으로서 나를 완전히 새로운 수준으로 업그레이드하기로 했다. 이런 시도는 충분한 가치가 있었다.

이르쿠츠크 출신의 게오르기이 소볼레프가 나의 첫 밴조 선생님이 되었다. 주법의 기초를 가르쳐 주었고 첫 플렉트라(plectra-밴조를 연주하기 위해 오른손 엄지, 검지 및 중지에 착용할 수 있는 특수 설계된 장치)을 주었고, 악기 구입에 필요한 돈까지 보태 주었다. 나는 오래된 6 현 밴조를 연주하는 법을 배웠고 (5 현 악기가 더 일반적인 것으로

간주 됨), 인터넷 포럼에 내 첫 연주를 게시하고 나를 지도하고 교정해준 미국 음악가들과 공유했다. 놀랍게도 그들 그룹의 열광적인 지지를 얻었다. 나의 미국인 친구들이 나의 밴조 학습 과정에 관심이 많아서 미국 신문과 웹사이트에 글을 썼다. 덕분에 많은 사람들이 나에게 대해 알게 되었다. 미국인에게 밴조는 '자유의 상징'이다.

- 아마 그들 중 많은 사람들이 들어 보지도 못한 나라인 우즈베키스탄에서 온 소녀인 나에게 많은 사람들은 그런 부분에서 관심을 보였을 것이다. 내가 연주하는 악기를 본 후 미국 친구들은 새로운 밴조를 사주려고 했고 이를 위해 그들은 기금 모금 캠페인을 시작했다. 필요한 금액을 모아서 나

를 위한 특별 악기를 주문 했다고 잔나는 말하였다.

- 그리고 우리 음악 그룹 중 하나와 협력하는 미국인을 통해 우즈베키스탄에 그 악기를 가져왔다. 이것은 믿을 수 없고 거의 환상적인 이야기이다. 나에게 밴조를 선물해 준 사람

들의 따뜻한 마음을 알기 때문에 나의 밴조는 더 할 수 없이 소중하다. 지금도 그들 중 일부와 계속 연락을 주고 받고 있다.

안타까운 것은 밴조가 우리나라에서 널리 알려지지 않았다는 것이다. 기술적으로 복잡한 악기이기도 하지만 그 기술을 이해하면 그렇게 어려운 악기가 아니다. 학습 과정에서 가장 중요한 것은 밴조에 대한 관심이다. 관심이 없으면 연주를 배우는 것은 쓸모 없는 일이다. 이 부분이 나에게 쉬웠다. 나는 이미 기타를 배웠고, 내 손은 이미 ‘물집’에 익숙했다.

예술성에 대하여

잔나는 다재다능하다. 다양한 장르의 작품을 레퍼토리로 하는 가수이자 음악가로 알려져 있다. 그녀의 작품을 보아 온 사람들은 그녀가 무대에서 매번 다른 모습을 보여 준다는 점을 주목한다. 그녀의 연주는 서정적이고 낭만적이며 한국 민요도 연주한다. 그녀의 레퍼토리는 다양하다. 빅토르 초이의 ‘혈액형’도 있고 컨츄리 풍의 역동적이고 풍부한 감성, 본인이 직접 작곡한, 가볍게 감성에 호소하는 작품들, 잔나의 타고난 예술성과 음악에 대한 깊은 이해를 바탕으로 한 작품도 있다. 또한 그녀는 모든 무대 의상을 직접 디자인하여 만든다.

- 보다 넓게 대중이 요구하는 노래뿐만 아니라 대중 음악의 방향과 관련된 작업도 하고 있다. 또한 개인적으로 내가 만들어 가고 싶어하는 나의 예술적 경향과 일치하는 작업도 함께 하고 있다. 카밀라 아디가모바 (우쿨렐레, 키보드)와 함께 루슬란 잘무르자예프 (드럼) 그리고 내(밴조, 기타, 보컬)가 트리오 «잔나 밴조 밴드»를 만들어 활동하고 있다. 우리는 노래와 연주를 녹음하고 인터넷에 게시하며 공연과 공동 작업을 함께 하면서 큰 보람을 느끼고 있다. 현대 음악의 스타일, 장르, 유행, 선호도, 내가 편하게 느끼는 트렌드, 내가 하는 일을 ‘밴조 락’이라고 부르는 것이 맞을 것이다. 내가 미국에서 태어나지 않았기 때문에 이것을 완전 컨츄리라고 말할 수는 없을 것이다. 이것은 음악에 대한 나의 견해와 이해가 반영된 음악이다. 작곡가의 작품은 주로 네트워크에 게시된 음반과 비디오 등으로 나타난다. 모든 직업이 마찬가지로겠지만, 특히

예술 분야의 직업은 지속적인 개발과 성장, 새로운 영감의 자극, 스타일과 방향에 대한 검색, 이미지의 변화를 필요로 한다. 오늘날 현대 공연자들은 뛰어난 공연 무대를 보여 줄 뿐만 아니라 언어도 구사해야 한다. 완벽주의자인 잔나는 무엇을 시작하면 거의 완벽할 정도로 해내는 사람이다. 영어로 노래하는데 매우 음악적이며, 한국어와 우즈베크어로도 노래하고 있다. 미국인 친구들과 의사소통을 나누기 위해 밴조를 배우고 연주하는 것과 병행하여 영어를 배워야 했고, 이제 자유롭게 영어로 노래를 쓸 수 있게 되었다. 한국어의 기초도 몰라서 한국어로 된 레퍼토리를 연주 하는 것이 불가능했었다. 이를 극복하기 위해 잔나는 원어민 강사와 함께 한국어를 공부했다.

- 그 의미를 전혀 이해하지 못하면서 노래나 작품을 연주하는 것은 말도 안되며, 텍스트를 트랜스크립트로 암기하는 것은 시간 낭비일 뿐이다. 왜냐하면 캐릭터와 감정, 분위기를 제대로 전달하는 것이 불가능하기 때문이다. 감성을 전달하기 위해서는 최대한 원어민이 가깝게 발음하는 것도 중요하다. 내가 한글을 배워 읽고, 단어의 뜻을 알고, 스스로 익힌 후에야 멜로디와 텍스트를 직접 작업하기 시작했다.”라고 잔나는 말한다.

- 하지만 지금은 영어로 노래하는 것이 가장 쉽다. 한번은 나의 타슈켄트”(작사. 작곡: 잔나 김)라는 곡으로 “Uzbekiston-Vatanim Manim” 대회에 참가할 기회가 있었는데, 라이브 공연 중에 러시아어, 우즈베크어, 영어 3 개 언어로 공연했다. 비록 상을 받지는 못했지만, 뮤지션 팀과 함께 라이브 사운드로 일하는 즐거움은 아주 컸다! 하지만 솔직히 말해서 항상 공연자들을 비교하기 마련인 대회 참가를 좋아하지 않는다. 가수와 음악가의 창의적인 아이디어는 다른 그룹과의 협력으로 증폭된다: «Cross-Section», «Alliance Band», «Apple Cat», «Ladie’s First». «Maliboo Band», «Milan Band», «Voice Live Band», «Voice People», «Dolls», «VIA Saida»등과 협동으로 작업하였고 «크로스 섹션», «얼라이언스 밴드», «애플 캣», «레이디스 퍼스트»등으로 직접 음악 프로젝트를 만들었다.

성공과 행운, 취미와 즐기는 일들에 대하여

잔나는 스스로를 성공적인 인생을 살고 있는 운이 있는 사람이라고 생각한다. 밴조를 하게 된 것은 말할 것도 없고, 작은 복권에 당첨된 적도 있고 OFB (Orient Finans Bank)의 추천으로 NEXIA 자동차를 받은 적도 있다.

잔나가 취미로 즐기는 일들은 매우 광범위하다. 댄스, 뜨개질, 시간 관리, 요리, 생활 공간 정리 및 최적화, 그 안에서 질서 유지, 심리학, 사진 및 비디오 편집 등이다. 최근에 사운드 엔지니어링도 추가되었다.

- 내가 모든 일을 똑같은 관심으로 동시에 하거나 새롭고 흥미로운 것을 열광적으로 공부한다고 말할 수는 없다. 그저 가만히 앉아서 시간을 낭비하는 데 익숙하지 않다. 나의 취미는 전문적인 활동뿐만 아니라 그다지 상관없는 분야까지 다양하다고 말할 수 있다.

소음과 군중으로부터 휴식을 취하고 생각과 새로운 아이디어를 수집하고, 재충전하기 위해 가끔은 머리와 마음이 휴식을 취해야 한다. 이를 위한 가장 좋은 방법은 활동영역을 바꾸는 것이다. 뜨개질은 완벽하게 신경을 진정시키고 손을 이완시키고, 시간 관리를 통해 명확하고 손실 없이 시간을 관리할 수 있다. 또한 공간 최적화는 사물, 인테리어 품목의 적절한 배치에 좋다. ‘마리 콘도’의 방법에 따라 청소하면 적은 시간과 물리적 재료 비용으로 최고의 효과를 얻을 수 있다. 사운드 엔지니어링은 나에게 전문적인 관심사이다. 사진과 비디오 덕분에 클립과 비디오를 혼자서 편집 할 수 있다.

- 예술과 일, 취미 사이에 시간을 잘 배분 했음에도 불구하고 바다를 여행하고 돌고래와 함께 수영을 하는 꿈을 꾸지 오래이다라고 잔나는 결론적으로 말했다.

‘우즈베키스탄의 고려 사람’ 편집부는 잔나가 그녀의 모든 창의적인 계획과 프로젝트와, 예술적이고 전문적인 성장, 그리고 그녀의 꿈을 이루기 위해 필요한 성취를 해나가길 바란다!

글: 나탈리아 석
사진: 잔나 김의 앨범
번역: 김숙진

КЛАДЕЗЬ МУДРОСТИ НАРОДНОЙ

Продолжаем публикацию корейских народных пословиц и поговорок в литературной обработке Владимира Кима.



Бросать золу (или высморкаться) в готовую рисовую кашу - 다 된 밥에 재 뿌리기 / 다 된 밥에 코빠뜨리기

Слова, вынесенные в заголовок, означают – разрушить что-то на стадии завершения. Образ бессмысленного, лишнего смысла действия, описывается в шедевре корейской литературы – сказочном романе «Хынбува Нольбу».

Жили-были два брата. Как водится, старший – Нольбу был не только скупым, жадным и завистливым богачом, но и злобным хулиганом. В романе подробно описывается его хулиганские «деяния», к числу которых относятся такие его любимые занятия, как:

- танцевать на похоронах односельчанина;
- убивать собаку во время женских родов, что являлось строжайшим табу;
- запихивать экскременты в рот плачущего ребенка;
- раздувать пожар в соседнем доме вместо того, чтобы тушить;
- забирать жену должника, который не мог вовремя выплатить долги;
- сливать воду с соседних рисовых полей;
- протыкать палкой недозрелые тыквы на чужих плетнях;
- топтать спину бедного горбуна;

- толкать человека, сидящего по нужде, чтобы тот сел на дерьмо;

- размахивать палкой в посудной лавке, радуясь брызгам глиняных черепков;

- красть из чужих могил кости родителей, чтобы опозорить их детей;

- расстраивать свадьбы, разнося порочащие слухи о женихе и невесте.

И много других гнусных злодеяний, описание которых займет не одну страницу. К ним мы добавим только то, что он творил с готовой рисовой кашей. Разумеется, не своей.

Младший брат Хынбу был, конечно, другим. Бедным, но добрым. Однажды змея заползла под соломенную крышу его дома и разорила гнездо ласточки. Птенец упал на землю и сломал лапку. Хынбу вылечил её, она же оказалась принцессой из ласточкиного королевского рода. И весной принесла своему спасителю семечко тыквы. Урожай выдался такой отменный, что огромные тыквы пришлось Хынбу с женой разрезать пилой. Оттуда стали сыпаться богатства – золото, дорогие лекарства, скот, усадьба и даже наложица.

Разве мог стерпеть нехороший Нольбу такую «несправедливость». Выведав все у простодушного Хынбу, завистливый старший брат полез под крышу своего дома, взял птенца из гнезда и сломал ему лапку. Потом вылечил и отпустил на волю.

Снова весна, семечко и урожай – огромные тыквы. Радостный Нольбу с женой (два сапога – пара) стал распиливать их. А оттуда – рекой полилось дерьмо, в которой оба, кажется, и потонули. Так что, не бросайте золу, или не сморкайтесь в готовую рисовую кашу.

Грызет семечки тыквы за его спиной - 뒤에서 호박씨 깬다

Бедный «янбанин» целыми днями учился. В доме хоть шаром покати. Жена за его спиной тихо грызет семечки тыквы, чтобы хоть как-то утолить голод. Заметив это, глава семьи, глотая слезы, еще усерднее склоняет

голову над книгой. И, в конце концов, он сдает государственный экзамен и добивается успеха. Именно о таких говорят, что «он из тех, чья жена грызла за его спиной семечки». Высочайшая степень похвалы трудолюбию и усердию.

Разве это вина – выглядеть безобразным? - 못 생긴 것이 죄냐?

Мужчины любят говорить так, когда разговор заходит о внешности. Это выражение приписывают известному корейскому артисту-комику, который, по словам современников, был чуть-чуть красивее гориллы.

Вам снилась свинья? - 돼지 꿈 꾸었냐?

Это удачливый сон. После него корейцы тут же бегут покупать лотерейные билеты. Только про приснившуюся свинью не надо никому рассказывать, иначе удача перейдет к собеседнику. Но если уж вам так неинтересно делиться с женой, то лучше всего делать это ночью, предварительно трижды прокричав имя собаки, чтобы напугать подслушивающих.

Корейский сонник гласит, что удача сопутствует еще тем, кто ест во сне сырое мясо, или видит корову, бредущую к дому. Горе тем, кого во сне заставили работать граблями или плугом, кто оказался сметенным наводнением. Потеряли зуб во сне – готовьтесь к похоронам родственника. Смех во сне – плач наяву.

Странно, корейцы едят собачатину, но сон, связанный с собакой, чреват не самыми лучшими последствиями. Пусть лучше приснится свинья.

Медведь умирает из-за желчи, человек умирает из-за языка - 곰은 쓸개 때문에 죽고 사람은 입 때문에 죽는다.

На медведя охотятся часто не, сколько из-за мяса, а сколько из-за желчи, которая является ценным средством в восточной медицине. А человека часто губит неосторожное слово. Как говорят русские: «Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь».

Наконец-то произошло долгожданное событие – вышел роман о переселении корейцев в 1937-м году с Дальнего Востока в Среднюю Азию. Понадобилось 80 с лишним лет, чтобы нашёлся писатель, взявшийся бы описать это судьбоносное для советских корейцев событие в художественном произведении. Этим писателем оказался Владимир Ким (Ёнг Тхек), так и назвавший второй том созданной им трилогии «Кимы» - «Переселение».

Эта тема долгие годы, вплоть до конца 90-х гг. прошлого столетия, была запретной. Да и старшее поколение, пережившее переселение, мало что рассказывало своим детям. Не потому ли, когда перестройка сняла запреты с архивных документов и стали достоянием масс репрессивные меры против целой диаспоры, нарушение всех конституционных прав и так далее, советские корейцы, ублажаемые сытной жизнью, сильно ужаснулись. И все, что сопутство-

К выходу второго тома трилогии «Кимы» - «Переселение»

вало переселению стало выглядеть чудовищно жестоким. При этом такое представление имеют те, кто уже родился после переселения. Возможно, оно сложилось под впечатлением рассказов родителей, но, скорее всего, здесь сыграло два фактора. Первое

жестокый характер, преодоление которых будет иметь более героических облик. И, соответственно вызывать большее сочувствие и восхищение. Но, как автор книги не раз вопрошал – нужна ли нам такая не заслуженная жалость? – потому много лет не устает повторять, что многие ужасы переселения – надуманный бред.

Поскольку автор придерживается концепции о щадящем режиме переселения корейцев, в романе нет сцен насильственного изгнания, массовых смертей от голода и холода. Или случаев возмущения, сопротивления, побегов. А есть понимание си-



– яркий контраст между условиями проживания конца 30-х и конца 90-х годов. Второе, естественное желание придать прошедшим события более

туации и данного мероприятия, полная покорность судьбе и подчинение всем требованиям суровой действительности.

Краткая рецензия на художественный роман «Кимы» (часть вторая «Переселение»)

Роман посвящён переселению корейцев в Узбекистан. Его автор - Владимир Наумович Ким – заслуженный журналист и писатель, выросший и живущий на узбекской земле, известен своей книгой «Ушедшие вдаль» (1997 г.), первой частью романа «Кимы» (2003 г.) о судьбе корейских эмигрантов, сборником «Там, где плачет жаворонок» (2010 г.).

Постановление о выселении корейского населения, подписанное Сталиным и Молотовым, вышло в августе 1937-го, а через месяц уже тронулись эшелоны с переселенцами. Всего в течение трех месяцев надо было переселить более 170 тысяч человек.

Мотивировка данного мероприятия даётся в первых строках Постановления – «В целях пресечения проникновения японского шпионажа в Дальневосточный край...». Помимо физических тягот переселения эта мотивировка наносила и моральную рану, поскольку во время гражданской войны тысячи корейцев Приморья воевали в партизанских отрядах против белогвардейцев и японских интервентов. Но лояльность корейцев

к Советской власти была такова, что они беспрекословно подчинились решению и не пытались протестовать.

В республиках Средней Азии, куда должны были переселить корейцев, создалась сложнейшая проблема – за короткое время подготовиться к приему огромного количества людей. Например, Узбекистан должен был принять около 70 тысяч человек. Срочно созданная чрезвычайная комиссия по приему переселенцев представила целый комплекс мероприятий по хозяйственно-бытовому устройству, обеспечению жильем, медицинскому обслуживанию переселенцев и решению других проблем. Но многое осталось на бумаге, ибо было мало времени. И все же к новому году все приезжие были устроены, и здесь надо особо отметить, что 60 процентов переселенцев от общего числа нашли приют в узбекских семьях.

Как встретил узбекский народ переселенцев – лейтмотив всего романа. Было всё – и сострадание, и доброта, и щедрость. Автор скрупулёзно исследует встречу двух народов, которым отныне предстоит жить вместе

одной семьей. А ведь корейцы были не единственными, кого переселили в Узбекистан: достаточно вспомнить крымских татар, турок-месхетинцев, народы из Северного Кавказа и других. Многие уехали впоследствии, а корейцы остались, ибо нашли в Узбекистане свою родину.

В романе художественный вымысел перемежается с документальными текстами, представляющими собой архивные данные, выписки из документов, рапортов, газетных вырезок, писем и так далее. И это придает произведению правдивость, заставляя каждого читателя не просто ознакомиться с историей своей страны, но и почувствовать причастность к прекрасным порывам души и гордость за дела и поступки отцов, дедов и прадедов.

И последнее – впервые о судьбоносном событии корейской диаспоры СНГ отражено в художественном романе, где читатель узнает много нового о переселении корейцев в Узбекистан.

Адолат Рахманкулова,
кандидат исторических наук,
доцент кафедры «Гуманитарные науки» ТИИМСХ

АНАТОЛИЙ КИМ.

Байки

Верная долгу сноха

В старину жили Им и Чен, добрые друзья. У них были дети, у одного сын, у другого дочь, вот они и решили поженить их, когда те подросли и созрели для брака. У Чена своих сыновей не имелось, и он брал зятя в свой дом примаком. Чен по смерти первой супруги женился другой раз, и у второй жены был свой сын. И вот ради него – чтобы наследство хозяина перешло к нему, а не к зятю – мать подослала наемного убийцу.

В день свадьбы, когда молодые только что вошли в спальню и развязали пояса, убийца ворвался в комнату, перерезал горло жениху и скрылся в ночи. Исчезла отрезанная голова убитого. Невесту злодей не тронул.

Когда услышал об этом страшном деле отец жениха, то с безумной яростью обрушился с обвинениями на невесту: мол, был у неё тайный любовник, он и совершил неслыханное преступление. И в отмщение за это жену надо зарыть в одной могиле с мужем.

Ничем не стала оправдываться невеста, только умоляла о том, чтобы дали ей срок – ровно три месяца. Если за это время невиновность её не докажется, то она сама себя лишит жизни.

Между тем подали на неё в суд. Девушку посадили в яму при уездной управе и стали каждый день водить на допросы и пытки. Но, несмотря ни на какие мучения, она не признавала за собою вины.

И вот во время одного из допросов, происходивших на просторном дворе перед зданием управы, под старой раскидистой грушей, подлетел и сел на дерево голубь. Птица повела себя очень странно: стала продираживать клювом листья груши и бросать их на стол судьи. Голубя прогнали, но судья

призадумался, почувствовав что-то необычное в поведении птицы.

– Дома он рассказал всё жене. И та быстро смекнула.

– Так ведь это означает, что жениха убил человек по имени Бя Гун!

– Почему это?

– Потому что Бя – это ведь «груша», а Гун – это «дырка»! Голубь подказывал имя преступника!

Посмотрели в списках жителей уезда – и действительно нашли такое имя: Бя Гун. Арестовали его и под-



вергли жестоким пыткам. Когда подвесили за ноги и стали бить палками, признался во всем.

Схватили и стали пытать вторую жену Чена: где голова убитого? Та указала – спрятана в мешке с мукой.

Преступников судили и казнили, невесту выпустили на свободу. Она отказалась возвращаться домой к отцу и изъявила желание перейти жить к свёкру, чтобы ухаживать за ним. У старого Има к тому времени занемогла с горя и померла жена, он оставался в доме один.

Молодая сноха-вдовица, так и не изведавшая своего счастья, стала жить у старика свёкра. Готовила еду, стирала, вела дом. Терпеливо ухаживала за Имом и не поминала о том, как он винил её в смерти сына, из-за чего она была подвергнута пыткам.

Прошло два года. И однажды ночью, когда свёкор давно уже спал, она вошла к нему и стала потихоньку трогать его и гладить. Старый Им проснулся, но глаз не открыл, вида не подал. Он понял, что молодая сноха, наскучившись в своем одиночестве, увидела в нем мужчину. Однако старик понимал и то, насколько это дело может быть дурным, если он пойдет навстречу её желаниям. И он решил пока никак не откликаться, а наутро по-доброму переговорить с нею, все объяснить. Но на другой день сноха сама первую заговорила с ним. Она попросила разрешения отлучиться из дома на три дня. Удивленный такой просьбой, старый Им тем не менее разрешил, не понимая, куда это ей понадобилось уйти на столь долгое

время. Ведь за всё их совместное проживание в доме она ни на день не покидала его.

Но вот через означенные дни вернулась сноха – да не одна! Привела за руку молодую женщину, свою давнюю подругу. И говорит свёкру:

– Вот, абай, давайте все трое жить вместе. Моя подруга уже давно вышла замуж, но муж у неё умер, осталась она свободной.

И я хочу просить вас: возьмите её в жены.

Так и вышло – свёкра женила сноха на своей подруге! Та вскоре родила престарелому мужу двоих детей и была с ним вполне счастлива. А сама устроительница их счастья, дочь Чена, потерявшая своего мужа в день свадьбы, навсегда осталась одна, никогда больше замуж не выходила и прожила жизнь в доме свёкра, помогая его новой жене вести хозяйство, растить детей.

Своего счастья она не имела. Но зато смогла выполнить дочерний долг, ухаживая за отцом своего погибшего мужа. А затем, также понимая со своей стороны, что ничего дурного не должно произойти в их совместной жизни, – нашла для него новую жену, а сама осталась возле них просто приживалкой.

Соевая паста твенджан — любимая «народная» еда корейцев

Неважно, живёте ли вы в Корее уже много лет или только-только приехали, от вопроса об отношении к корейской кухне вам здесь никак не отвертеться. Корейцы не устанут спрашивать вас при каждом удобном случае, любите ли вы кимчхи и можете ли есть острый перец, сколько осиливаете бутылок соджу и почему едите мясо без риса. Одно только корейское приветствие «Уже пообедали сегодня?» говорит само за себя. А всё потому, что в Корее царит своеобразный «культ еды», и пристальное внимание к сфере питания — важная часть корейской повседневной культуры.

Нужно сказать, что корейская кухня весьма богата и оригинальна как в ингредиентах, так и во вкусовых оттенках. Несмотря на близкое соседство и исторически сильное культурное влияния Китая и Японии корейцам всё-таки удалось создать собственную самобытную кулинарную традицию, которая сегодня уже заняла своё законное место на мировом гастрономическом небосклоне и с каждым годом находит всё больше и больше почитателей за рубежом. Корейская кухня довольна разнообразна, есть в ней блюда с долгой вековой историей, есть сравнительно молодые, появившиеся лишь в XX-м веке. Корейцы любят и едят их в равной степени, но некоторым, пожалуй, всё-таки отдают большее предпочтение и даже гордятся как некими национальными символами. И речь здесь идёт не только о знаменитой квашеной капусте кимчхи, но также и о корейских ферментированных соусах и пастах чан (장). Главным образом это соевый соус канджан (간장), острая перечная паста кочхуджан (고추장) и паста из соевых бобов твенджан (된장). О последней расскажем сегодня поподробнее.

Национальный «слоуфуд»

Соевые бобы корейцы ели издревле. Упоминания о блюдах из сои встречаются уже в летописи «Самгук саги» («Исторических записях Трёх государств») и других древних трактатах.



Например, в одном из них говорится, что по свадебному обряду той эпохи, сторона невесты должна была обязательно преподнести стороне жениха брикеты из сваренной сои.

На приготовление твенджана всегда уходило немало времени. Кстати, именно поэтому сегодня корейцы с гордостью относят этот продукт к категории так называемой «медленной» (проще говоря, здоровой, полезной) еды в противоположность пресловутому фастфуду. Традиционно твенджан готовили так: сначала соевые бобы долго вываривали, чтобы они достаточно размягчились, а затем размалывали их в однородную массу — по-корейски она называется меджу (메주). Потом из этой массы формировали брусочки размером с нашу хлебную буханку, обвязывали их соломой и подвешивали во дворе на зиму сушиться и доходить до нужной кондиции. Ранней весной меджу снимали, обмывали и замачивали в солёной воде. Так рождался корейский соевый соус канджан. Через месяц-другой меджу вынимали из соевого соуса и снова размельчали в однородную массу. Это уже и была ферментированная соевая паста твенджан. Сегодня, конечно, рецепт значительно модернизирован, в промышленных условиях

многие этапы проходят быстрее благодаря применению специальной техники, но в целом схема остаётся той же, что и в старые времена.

В современной корейской кулинарии твенджан — ингредиент многих блюд. Подают его и самостоятельно, например, в качестве соуса для жареного мяса пулькоги или самгёпсаль. Но, пожалуй, самое популярное блюдо из соевой пасты — это густой суп твенджан-ччиге (된장 찌개). Сегодня этот суп практически обязательный компонент любой корейской трапезы. Он найдётся в меню почти всех заведений общественного питания (если это, конечно, заведение корейской кухни): от скромных закусочных до дорогих претенциозных ресторанов. Как известно, самая стандартная еда в Корее (정식) состоит из порции риса, супа и нескольких закусок — панчханов. Так вот, в роли супа в этом корейской «комплексном обеде» очень часто выступает именно твенджан-ччиге. Все эти причины даже дали повод называть это недорогое и сравнительно простое в приготовлении блюдо «народным супом» наряду с кимчхи-ччиге.

Кроме того, для многих корейцев твенджан-ччиге часто ещё ассоциируется с образом малой родины (고

향), отчего дома, матери. Ведь хотя сегодня Корея и поражает мир своей современностью, технологичностью и динамизмом, традиционно это была аграрная страна с преимущественно крестьянским населением. А в де-

от экскрементов (똥인자 된장인지 모른다). Моя же любимая поговорка, связанная с соевой пастой, звучит так: «дружба и твенджан похожи в одном: оба чем старше, тем лучше» (똥장과 친구는 오래될수록 좋다).

А знаете, как называют на совре-

явилось в корейском языке сравнительно недавно, поэтому лингвисты ещё спорят по поводу его этимологии. Так, в качестве одной из версий предлагается следующая идея. Она связана с ещё одним культурно-символическим значением корейской соевой пасты. Дело в том, что слово «твенджан» также часто используется корейцами как эвфемизм грубова-того ругательства «ченджан» (젠장; в России в похожем смысле употребляется распространённое междометие «блин» — деликатная гастрономическая замена сами знаете чему). Соответственно, изначально прозвище такой девушки звучало по-корейски жёстче. Но чтобы немного сгладить углы позже оно превратилось из полунормативного «ченджаннё» в более корректное «твенджаннё». Так что, можно сказать, напрямую с соевой пастой это негативное понятие не связано, и здоровый народный продукт пострадал тут несколько незаслуженно. Но, как говорится, из песни слов не выкинешь.

Кроме того, твенджан в Корее считается эффективным народным средством при укусах и порезах. Так что, если вы случайно порежетесь или вас укусит оса, а под рукой не окажется привычных лекарств, смело можете намазать ранку твенджаном. Он продезинфицирует поражённое место и немного снимет боль.

Мария ОСЕТРОВА



ревнях твенджан всегда водился в изобилии. До сих пор корейские крестьянские корни дают о себе знать, и народная любовь к твенджан-чиге — лучшее тому подтверждение.

Твенджан не только на столе

Подлинный народный характер твенджана и его большое значение в коллективном сознании корейцев демонстрирует и тот факт, что этот продукт уже давно преодолел пределы чисто кулинарной сферы и прочно вошёл в язык и повседневные корейские обычаи. Так, о твенджане в народе сложено несколько популярных пословиц и поговорок. Например, поговорку «как оставить собаке твенджан сторожить» (개에게 된장 덩어리 지키게 하는 격) используют, когда говорят о деле, порученному ненадёжному человеку. А тому, кто часто обманывает и подводит, корейцы могут сказать так: «Теперь, даже если ты скажешь, что меджу варят из бобов, ни за что тебе не поверю» (콩으로 메주를 쑤다고 해도 안 믿는다). Про того, кто не умеет отделить хорошее от плохого, говорят, что он не отличает твенджан

менном корейском сленге молодую особу, помешанную на дорогих иностранных брендах, ультрамодных вещах, западном (преимущественно нью-йоркском) образе жизни, недалёкую, эгоистичную, привыкшую жить за чужой счёт, но при этом очень тщеславную? Твенджаннё, или де-вушка-твенджан! Словечко это по-



Ассоциация корейских культурных центров Узбекистана
при содействии Посольства Республики Корея в Республике Узбекистан
объявляет о проведении ежегодного конкурса «Наши таланты» 2020

«НАШИ ТАЛАНТЫ»

ПО НОМИНАЦИЯМ:

СОЛО -ВОКАЛИСТЫ

К участию приглашаются самодеятельные исполнители, учащиеся и студенты музыкальных учреждений, лица корейской национальности от 7 до 30 лет.

ВОКАЛЬНАЯ ГРУППА

К участию приглашаются вокальные группы (дуэты, трио, квартеты), возраст участников от 14 до 30 лет. (В группах могут принимать участие солисты, подавшие заявку на конкурс)

ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ФЕСТИВАЛЯ:

Открытие новых имен, поддержка и развитие творческого потенциала одаренной молодежи, выявление перспективных кадров для профессиональных коллективов Корейского театра Узбекистана

ЭТАПЫ КОНКУРСА:

1. Прием заявок на эл. адрес: nashitalanti2020@gmail.com до 20 ноября 2020 года (Форма заявки в Telegram и Instagram каналах, указанных ниже)
2. Проведение отборочного тура (о дате и формате проведения сообщим дополнительно)
3. Проведение финала конкурса (о дате и формате проведения сообщим дополнительно)
4. Размещение выступлений финалистов конкурса на YouTube, Instagram, Telegram каналах для определения лучших групп и солистов зрителями интернет пространства, по итогам которого будут вручены специальные призы от организаторов конкурса.

ДЛЯ ОТБОРОЧНОГО ТУРА УЧАСТНИКАМ ПОДГОТОВИТЬ 2 ПЕСНИ:

1. на корейском языке
2. произвольная



Победители конкурса награждаются ценными призами, дипломами и будут приглашены для участия в концертных программах и музыкально-театральных постановках АККЦ Узбекистана.

Информационная поддержка: газета «Корейцы Узбекистана», вебсайт «koryo-saram.ru», узбекское ТВ телепрограмма «Чинсен», YouTube канал «KoryoTV», Instagram- [shinsedae.uz](https://www.instagram.com/shinsedae.uz), Telegram - [nashitalanti2020](https://www.telegram.com/nashitalanti2020)

Справки по тел. - 90 991-69-00, 90 968-15-66, 71 230-70-54 (отдел культуры АККЦУ)

ЧП "EURO STANDART SYSTEM"

ВЕНТИЛЯЦИЯ, КОНДИЦИОНИРОВАНИЕ, ОТОПЛЕНИЕ

"EURO STANDART SYSTEM" гарантирует:

- индивидуальный подход к каждому проекту;
- оборудование европейского качества;
- высокий уровень сервиса;
- соблюдение партнёрских соглашений;
- стабильность поставок.



Наш адрес: г. Ташкент, Мирабадский район, массив Госпитальный 7/65
Телефон: +998 71 231-64-90; сайт: www.eurostandart.uz

Ассоциация Корейских Культурных Центров Узбекистана, Совет старейшин АККЦУ, Совет старейшин ТГО АККЦУ, редакция газеты «Корейцы Узбекистана» выражают глубокие соболезнования председателю Совета старейшин ТГО АККЦУ Асе Ивановне Ким в связи со скоропостижной кончиной сына – **Цоя Артура**

Ассоциация Корейских Культурных Центров Узбекистана, ТГО АККЦУ, Совет старейшин АККЦУ, редакция газеты «Корейцы Узбекистана» глубоко скорбят по поводу кончины заместителя председателя ТГО АККЦУ - **Югая Карпо Ивановича** и выражают искренние соболезнования родным и близким покойного.

РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РУз

Главный редактор: Владислав Хан Редактор: Наталья Шек Компьютерная вёрстка: Владислав Гилязетдинов	Лицензия № 1038 Издание зарегистрировано УзАПИ 03.10.2019 г. ISSN 2181-0621 Подписной индекс 142	Учредитель АККЦ РУз Объем 6 п/л фА3 Тираж 1000 экз.	АДРЕС РЕДАКЦИИ 100116, Ташкент, ул. Ахангаранское шоссе, 11 Телефон для справок: (71) 230-70-57 Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются
Газета отпечатана в типографии ООО «Kolorpak» Адрес: Ташкент, Яшнабадский район, ул.Элбек, 8.	Заказ № _____	Наш сайт: koryo-saram.ru E-mail: uz.koryoin@gmail.com	Подписано в печать: 23. 09. 2020 г.